

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ ТА СОЦІАЛЬНИХ КОМУНІКАЦІЙ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ**

ДОПУСТИТИ ДО ЗАХИСТУ
Завідувач випускової кафедри
_____ Л.Г. Буданова
« ____ » _____ 2023 р.

ДИПЛОМНА РОБОТА

ВИПУСКНИКА ОСВІТНЬОГО СТУПЕНЯ МАГІСТР

**ЗА СПЕЦІАЛІЗАЦІЄЮ «ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ
(ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО), ПЕРША – АНГЛІЙСЬКА»**

**Тема: ПЕРЕКЛАД ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ, ЩО УТВОРЮЮТЬ ЛЕКСИКО-
СЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ «НЕЗЛАМНІСТЬ» У СУЧАСНОМУ МЕДІА-ДИСКУРСІ**

Виконавець: студент групи ФЛ-201«М» ГОЛОДРИГА ЮРІЙ ГЕННАДІЙОВИЧ

Керівник: канд. філол. наук, доцент ПОЛЯКОВА ОКСАНА ВІКТОРІВНА

Нормоконтролер: _____ (Кондратенко Юлія Вікторівна)

Національний авіаційний університет

Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
 Кафедра англійської філології і перекладу
 Спеціальність 035 Філологія
 Спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
 англійська

ЗАТВЕРДЖУЮ
 Завідувач кафедри

_____ Л.Г. Буданова
 « _____ » _____ 2023 р.

ЗАВДАННЯ

на виконання дипломної роботи

Голодриги Юрія Геннадійовича

1. Тема дипломної роботи: Переклад лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «Незламність» у сучасному медіа-дискурсі.

Затверджена наказом по НАУ від « _____ » _____ 2023 р. № _____.

2. Строк подання студентом дипломної роботи: з 2 жовтня 2023 р. по 31 грудня 2023р.

3. Вихідні дані роботи:

Лексико-семантичне поле «незламність» має ядро та периферію. У ядрі містяться найважливіші лексичні одиниці на позначення поняття «незламність», які пов'язані між собою сильними семантичними відношеннями і утворюють синонімічні, антонімічні і родо-видові групи. На периферії знаходяться функціонально менш важливі лексичні одиниці, які, як правило, належать і до іншого лексикосемантичного поля та є найвіддаленіших від ядра за своїм значенням.

4. Зміст дипломної роботи:

Розділ 1. Теоретичні засади вивчення лексико-семантичного поля «незламність» у науковій лінгвістичній парадигмі. Розділ 2. Методологія дослідження способів перекладу лексичних одиниць, що формують лексико-семантичне поле «незламність» в сучасному медіадискурсі. Розділ 3. Відтворення англійського лексико-граматичного поля «незламність» в українському медіа-дискурсі.

5. Перелік обов'язкового ілюстративного матеріалу:

Додаток А. Структура лексико-семантичного поля (за К.В. Дашковою)

Додаток Б. Етапи та методи дослідження способів відтворення лексико-семантичного поля «незламність» у перекладі українською. Додаток В. Лексико-семантичне поле «незламність» в медіа-дискурсі. Додаток Г. Відсотковий показник перекладацьких трансформацій, які використовуються для відтворення лексико-семантичного поля «незламність» в українському перекладі. Додаток Д. Відсотковий показник перекладацьких трансформацій, які використовуються для відтворення лексико-семантичного поля «незламність» в українському перекладі. Додаток Е. Способи перекладу лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність» в медіа-дискурсі.

6. Календарний план-графік

№ з/п	Завдання	Термін виконання	Підпис керівника
1	Підготувати та узгодити розширений план конспект дипломної роботи.	до 18.10	
2	Підготувати чорновий варіант роботи	до 18.11	
3	Урахувати рекомендації наукового керівника, опрацювати та внести результати додаткових досліджень, що проводилися під час переддипломної практики, підготувати чистовий варіант роботи.	до 26.11	
4	Оформити чистовий варіант роботи та подати його науковому керівникові для підготовки відгуку та організації рецензування.	до 05.12	
5	Подати роботу до комісії з попереднього захисту дипломних робіт.	до 10.12	
6	Подати остаточний варіант роботи в оправі, а також повний пакет супровідних документів на випускову кафедру.	за тиждень до початку роботи ЕК	

7. Консультація з окремого(мих) розділу(ів):

Назва розділу	Консультант (посада, ПІБ)	Дата, підпис	
		Завдання видав	Завдання прийняв
Розділ I			
Розділ II			

8. Дата видачі завдання: « _____ » _____ 2023 р.

Керівник дипломної роботи _____

Завдання прийняв до виконання _____

РЕФЕРАТ

Дипломна робота «ПЕРЕКЛАД ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ, ЩО УТВОРЮЮТЬ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ «НЕЗЛАМНІСТЬ» У СУЧАСНОМУ МЕДІА-ДИСКУРСІ»: 99 с., 4 схеми, 1 діагр., 1 табл., 97 літературних джерел

Об'єктом дослідження є лексичні одиниці, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність» у сучасному медіа-дискурсі.

Предметом дослідження є способи відтворення у перекладі лексичних одиниць, які формують ядро і периферію семантичного поля «незламність у сучасному медіа-дискурсі».

Методи дослідження: 1) метод перекладацького аналізу було застосовано в процесі аналізу способів відтворення лексичних одиниць на позначення «незламності» в медіа-дискурсі; 2) метод контекстуального аналізу використано, щоб виявити лексичні одиниці на позначення «незламності»; 3) метод кількісних підрахунків було застосовано задля визначення відсоткового співвідношення перекладацьких трансформацій та способів, використаних в процесі відтворення лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність»; 4) порівняльний аналіз допоміг зіставити оригінальні речення з промов Президента України Володимира Зеленського та англійською та їхній офіційних переклад українською, який представлений на офіційному сайті Президента України.

Результати магістерської роботи рекомендується використовувати в практичній діяльності перекладача для адекватного відтворення лексичних одиниць, які утворюють лексико-семантичне поле «незламність» у перекладі медіа-дискурсу, а також під час навчання перекладачів.

МЕДІА-ДИСКУРС, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ, ЯДРО ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ, ПЕРИФЕРІЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ, КАЛЬКУВАННЯ, КОНТЕКСТУАЛЬНА ЗАМІНА, ЗАМІНА ЧЛЕНІВ РЕЧЕННЯ

ЗМІСТ

Вступ	7
Розділ 1. Теоретичні засади вивчення лексико-семантичного поля «незламність» у науковій лінгвістичній парадигмі	11
1.1. Медіа-дискурс як об'єкт лінгвістичного дослідження	11
1.1.1. Поняття «вербальної» та «невербальної комунікації» в сучасному медіадискурсі	13
1.1.2. Роль вербальної та невербальної комунікації в передачі сенсу та побудові взаєморозуміння в сучасному медіадискурсі	18
1.2. Лексико-семантичне поле як предмет лінгвістичного дослідження	21
1.2.1. Специфіка лексико-семантичного поля «незламність».....	22
1.2.2. Вплив медіа-дискурсу на формування лексико-семантичних полів	26
Розділ 2. Методологія дослідження способів перекладу лексичних одиниць, що формують лексико-семантичне поле «незламність» в сучасному медіадискурсі	29
2.1. Стратегії перекладу лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність» в сучасному медіадискурсі	29
2.2. Етапи та методи дослідження способів відтворення лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність» у сучасному медіа-дискурсі	42
Розділ 3. Відтворення англійського лексико-граматичного поля «незламність» в українському медіа-дискурсі	53
3.1. Ядро лексико-семантичного поля «незламність» у медіа-дискурсі	53
3.2. Периферія лексико-семантичного поля «незламність» у медіа-дискурсі ...	53
3.3. Тематичні групи на позначення лексико-семантичного поля «незламність» в сучасному медіа-дискурсі	56
3.4. Способи перекладу семантичного поля «незламність» в українському медіадискурсі	61

Висновки	67
Список використаних джерел	72
Додатки	82
Додаток А	83
Додаток Б	84
Додаток В	85
Додаток Г	86
Додаток Д	87
Додаток Е	88

ВСТУП

Актуальність теми. Військово-політична ситуація в Україні під час воєнного стану є надвичайно актуальним та нагальним питанням як в Україні, так і за її межами. Міжнародні перемовини, міжнародні дипломатичні зустрічі з країнами-партнерами постійно тривають. Українським дипломатам, політичним діячам та особисто Президенту України доводиться вести постійні перемови щодо надання Україні додаткової фінансової та військової допомоги з метою подолання російського терору. Український народ мужньо і стійко витримує всі жахіття війни, демонструючи неабияку силу, міць та незламність. Стійкість, витривалість, нескореність, бойовий дух, воля до перемоги, воля до життя, рішучість – це все притаманні риси українців. Про незламність українських бійців пишуть світові газети, говорять світові лідери. Про незламність українського народу теперішньому поколінню розповідали бабусі та дідусі, які пережили Другу Світову війну. Про незламність українського народу теперішнє покоління розкаже наступному поколінню з власного гіркого життєвого досвіду.

Зважаючи на надзвичайну актуальність теми «незламності» українського народу, актуальним питанням сьогодення є дослідити лексико-семантичне поле «незламності» з лінгвістичної точки зору. Проблематикою «семантичного поля» займалися провідні науковці всього світу, зокрема: Й. Тріп, Г. Ібсен, О.О. Селіванова, В.В. Левицький, О.О. Тараненко, О. Есперсен, В. Матезиус, К. Бюлер, Е. Бенвеніст, В. Гумбольдт, Г. Остгоф, В.В. Дятчук, В.М. Русанівський, В.М. Телія, Я.О. Мокрій, І.А. Підлужна. На думку Пономарів О.Д. лексико-семантичне поле – компоненти мовної картини світу, вони являють собою «лексикосемантичні угруповання, структури певної мови з урахуванням її культурної і національної своєрідності». Проте структура та характерні риси лексико-семантичного поля «незламність» є недослідженими в теорії перекладу, зокрема невивченими є особливості перекладу з англійської мови на українську.

Медіа-дискурс є надвичайно актуальним джерелом швидкої преедачі та отримання інформації в Україні під час війни. Медіа-дискурс є особливим видом

комунікації, що відбувається через медіа-платформи, такі як телебачення, радіо, газети, журнали, інтернет-сайти та соціальні мережі. Він включає в себе тексти, які створюються та поширюються мас-медіа, такі як новини, реклама, політична пропаганда, розваги. Військово-політична тематика заповнила український медіа-дискурс. Переклад медіа-дискурсу з іноземних мов, зокрема англійської, на українську є нагальним питанням, оскільки зараз вирішується доля та майбутнє України, а тому українці ретельно відслідковують іноземний медіа-дискурс у перекладі.

З урахуванням вищезазначених факторів, критично важливим є питання відтворення в українському перекладі лексичних одиниць, що належать до лексико-семантичного поля «незламність» в медіа-дискурсі.

У контексті інформаційного суспільства важливо розглянути вплив медіадискурсу на формування уявлень про такі концептуальні категорії, як «незламність». Аналізуючи сучасний медіадискурс, необхідно звернути особливу увагу на лексичні одиниці, що формують лексико-семантичне поле «незламність». Це поняття відображає не лише контекст фізичної підготовки, а й соціокультурні аспекти, які стали важливими у формуванні сучасної ідентичності та цінностей. Проблема формування національного характеру українського народу є надзвичайно важливою та актуальною. Це питання має значення для національних інтересів та потреб нашої країни, оскільки український національний характер впливає на сучасні процеси нації і державотворення в Україні. Концепція національного характеру є однією з найскладніших проблем української філософської думки.

Таким чином, дослідження вербалізації концепту «незламність» з точки зору теорії лексико-семантичного поля допоможе розкрити та охарактеризувати специфіку цього поняття більш обґрунтовано, підтверджуючи актуальність обраної теми.

Мета виконання дипломної роботи полягає в дослідженні способів відтворення лексико-семантичного поля «незламність» в медіа-дискурсі українською мовою.

Для реалізації зазначеної мети необхідно вирішити такі **завдання**:

1. Охарактеризувати медіа-дискурс як об'єкт лінгвістичного дослідження;

2. Проаналізувати поняття «вербальної» та «невербальної комунікації» в сучасному медіадискурсі;
3. Визначити роль вербальної та невербальної комунікації в передачі сенсу та побудові взаєморозуміння в сучасному медіадискурсі;
4. Проаналізувати поняття «лексико-семантичного поля» як лінгвістичного явища;
5. Дослідити специфікацію лексико-семантичного поля «незламність»;
6. Проаналізувати вплив медіа-дискурсу на формування лексико-семантичного поля;
7. Виокремити ядро лексико-семантичного поля «незламність» у медіа-дискурсі;
8. Виокремити периферію лексико-семантичного поля «незламність» у медіа-дискурсі;
9. Класифікувати відібрані лексичні одиниці на позначення поняття «незламність» на тематичні групи за спільними характерними ознаками;
10. Проаналізувати способи перекладу відібраних лексичних одиниць за класифікацією перекладацьких трансформацій В. Карабана.

Об'єктом дослідження є лексичні одиниці, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність» у сучасному медіа-дискурсі.

Предметом дослідження є відтворення у перекладі лексичних одиниць, які формують ядро і периферію семантичного поля «незламність» у сучасному медіа-дискурсі.

У ході роботи було вжито наступні **методи дослідження**:

- 1) загальнонаукові методи, а саме індукцію та дедукцію для аналізу теоретичного матеріалу з проблематики «медіа-дискурсу» та «лексико-семантичне поле»;
- 2) метод контекстуального аналізу використано, щоб виявити лексичні одиниці на позначення «незламності»;
- 3) метод кількісних підрахунків було застосовано задля визначення відсоткового співвідношення перекладацьких трансформацій та способів,

використаних в процесі відтворення лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле незламність;

4) порівняльний аналіз допоміг зіставити оригінальні речення з промов Президента України Володимира Зеленського та англійською та їхній офіційних переклад українською, який предствлений на офіційному сайті Президента України;

5) метод перекладацького аналізу було застосовано в процесі аналізу способів відтворення лексичних одиниць на позначення «незламності» в медіа-дискурсі;

Наукова новизна отриманих результатів полягає в тому, вперше було класифіковано лексичні одиниці, які утворюють лексико-семантичне поле «незламність», а також встановлено способи їх перекладу українською на матеріалі медіа-дискурсу.

Практичне значення отриманих результатів що дослідження визначається тим, що результати дипломної роботи можна застосовувати для розв'язання практичних проблем, пов'язаних з англо-українським перекладом. Матеріал дослідження може бути використаний при підготовці відповідних розділів підручників, навчальних посібників, у лекційних курсах теорії перекладу та перекладу галузевої літератури, на практичних заняттях тощо.

Апробація отриманих результатів. Основні результати дослідження оприлюднено на I Міжнародній науково-практичній конференції “Science and society: modern trends in a changing world” (Відень, 18-20.12.2023).

Публікації. Основні результати дослідження опубліковано у збірнику тез доповідей науково-практичної конференції “Science and society: modern trends in a changing world” (Відень, 18-20.12.2023):

Полякова О. В., Голодрига Ю. Г. Переклад лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність»: матеріали I Міжнародної науково-практичної конференції “Science and society: modern trends in a changing world” (Відень, 18-20 грудня 2023). – Відень: MDPC Publishing, 2023. – с. 525-531.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ «НЕЗЛАМНІСТЬ» У НАУКОВІЙ ЛІНГВІСТИЧНІЙ ПАРАДИГМІ

1.1. Медіа-дискурс як об'єкт лінгвістичного дослідження

Медіа-дискурс — це об'єкт лінгвістичного дослідження, який вивчається з різних точок зору, включаючи семантику, стилістику, прагматику та інші аспекти мовні [6].

Медіа-дискурс є особливим видом комунікації, що відбувається через медіа-платформи, такі як телебачення, радіо, газети, журнали, інтернет-сайти та соціальні мережі. Він включає в себе тексти, які створюються та поширюються мас-медіа, такі як новини, реклама, політична пропаганда, розваги і т. д.

Лінгвістичні дослідження медіа-дискурсу спрямовані на вивчення соціального, політичного та культурного впливу різних видів медіа та їхнього використання мови для передачі інформації та впливу на аудиторію. Дослідження можуть зосереджуватися на розумінні мовної структури, стилістичних засобів, риторики, маніпуляції повідомленнями та інших аспектів медіа-текстів [7].

Медіа-дискурс може включати аналіз вживання мови, аргументацію, представлення фактів, стилістичні прийоми, вплив медіа на формування думок та уявлень громадськості. Ці дослідження можуть допомогти розкрити соціальне значення і ефективність медіа-комунікації.

Лінгвісти, які досліджують медіа-дискурс, використовують різні методики, включаючи когнітивний аналіз, дискурсивний аналіз, лексико-семантичний аналіз, критичний дискурсивний аналіз та багато інших підходів. Вони аналізують медіа-тексти, встановлюючи їхню структуру, конструкцію, семантику та імплікації [57].

Медіа-дискурс як об'єкт лінгвістичного дослідження допомагає нам краще розуміти, як мас-медіа впливають на наше сприйняття світу і формують наше мислення та переконання. Вивчення медіа-дискурсу може мати велике значення в сучасному світі, де медіа грають важливу роль у формуванні громадської думки та сприйнятті реальності [5].

Лінгвістичне дослідження медіа-дискурсу включає різні аспекти, серед яких:

— Семантика та стилістика: вивчення медіа-дискурсу включає аналіз лексичних одиниць, фразеологізмів, метафор, алегорій та інших мовних засобів, що використовуються в медійних текстах. Це дозволяє розуміти, як використовуються мовні засоби для створення ефективності, підсилення ідеологічних засад та впливу на аудиторію;

— Дискурсивний аналіз: медіа-дискурс включає аналіз різних типів дискурсу, таких як інформативний, рекламний, політичний тощо. Дослідження дискурсивних практик і стратегій, що використовуються в медіа, дозволяє розкрити та аналізувати змістову та структурну організацію медійних текстів;

— Медійна маніпуляція: медіа-дискурс також включає вивчення механізмів медійної маніпуляції. Лінгвісти аналізують способи, якими медіа впливають на своїх читачів, слухачів або глядачів через мовні засоби, підсвідомі сигнали та стратегії;

— Контекстуальний аналіз: дослідження медіа-дискурсу також включає аналіз контекстуальних чинників, що впливають на формування медійного повідомлення. Лінгвісти аналізують політичні, соціальні, культурні та інші чинники, які впливають на медійні тексти та їх сприйняття [50].

У результаті лінгвістичного дослідження медіа-дискурсу досягається краще розуміння принципів, що керують мовною та комунікативною практикою масових засобів інформації. Це дозволяє критично оцінювати інформацію, розрізняти маніпуляцію в медіа та підвищувати медійну грамотність.

Медіа-дискурс може бути об'єктом лінгвістичного дослідження у різних его типів, включаючи:

— Новинний дискурс: дослідження медійного дискурсу може включати аналіз новинних текстів, їх структури та розповідних стратегій. Це може включати дослідження використання заголовків, тону та елементів маніпуляції в новинах;

— Рекламний дискурс: медійні рекламні тексти являють собою окрему сферу дослідження. Лінгвісти досліджують мовні засоби та стратегії, використовувани в рекламних оголошеннях для привернення уваги та переконання аудиторії;

— Політичний дискурс: політичний дискурс є однією з ключових сфер досліджень у медіа. Лінгвісти аналізують політичні мовні засоби, такі як терміни, фразеологізми, риторичні фігури тощо, які використовуються політиками у медійних виступах та зверненнях;

— Соціокультурний дискурс: спосіб, яким медіа репрезентують соціальні теми та культурні практики, також може бути об'єктом дослідження. Це включає аналіз культурних стереотипів, мовленнєвих моделей та ідентичності, які відображаються в медійних текстах;

— Інтернет-дискурс: із поширенням соціальних мереж та інших онлайн-медіа, дослідження медіа-дискурсу також включає аналіз онлайн-спілкування, коментарів, блогів та інших форм медійної активності в Інтернеті [56].

Це лише деякі приклади типів медіа-дискурсу, що можуть бути об'єктами лінгвістичного дослідження. Разом з тим, важливо враховувати, що медійні дискурси можуть переплітатися та включати елементи різних типів.

1.1.1. Поняття «вербальної» та «невербальної комунікації» в сучасному медіадискурсі

У сучасному світі, де медіа займають все більш вагому роль в нашому повсякденному житті, ефективна комунікація є надзвичайно важливою. Комунікація в медіа-дискурсі, будь то через письмові тексти, радіо- та телепередачі, онлайн-комунікацію та інші формати, вимагає від учасників точності, ясності та ефективності передавання інформації [6].

Одним із ключових елементів ефективної комунікації є вербальна та невербальна комунікація. Вербальна комунікація передається за допомогою мови та словесного висловлення, тоді як невербальна комунікація використовує невербальні елементи, такі як жести, міміка, тон голосу та позиція тіла. У контексті перекладу лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність» у сучасному медіа-дискурсі, вербальна та невербальна комунікація грають важливу роль. У процесі перекладу не лише потрібно точно відтворити лексичне значення слів,

але й враховувати контекст, у якому вони вживаються, а також інтонацію та емоційний стан використовуваної мови [55].

Наприклад, у сучасному медіа-дискурсі термін «незламність» може використовуватись в різних контекстах, таких як військові дії, спортивні змагання або політичний дискурс. При перекладі тексту, де використовується термін «незламність», потрібно враховувати його контекстуальне значення та специфіку вживання у конкретному дискурсі.

Крім того, невербальні елементи комунікації також можуть впливати на сприйняття терміну «незламність». Наприклад, якщо під час виступу спортсмена відбувається використання жестів та позицій тіла, які вказують на його впевненість та стійкість, це може посилити значення терміну «незламність» для аудиторії [3].

У сучасному медіадискурсі, ці дві форми комунікації мають ключове значення, оскільки вони можуть бути використані для ефективного та точного передавання інформації, а також для впливу на аудиторію. Важливо зазначити, що вербальна та невербальна комунікація взаємодіють між собою та доповнюють одна одну в процесі комунікації.

Наприклад, міміка та жести можуть підкреслити або навпаки, заперечити те, що сказано словами, тоді як тон голосу та позиція тіла можуть допомогти передати емоції та настрої, пов'язані з повідомленням. Крім того, розуміння та використання вербальної та невербальної комунікації може допомогти побудувати ефективну взаємодію з аудиторією та досягти бажаного результату у медіадискурсі [1; 2]. Тому, для досягнення успіху в медіаіндустрії, необхідно ретельно вивчити та використовувати різноманітні засоби вербальної та невербальної комунікації.

У цьому контексті, цілком зрозуміло, що дослідження ролі та значення вербальної та невербальної комунікації в медіадискурсі стає все більш актуальним і важливим завданням. Таке дослідження може не тільки сприяти покращенню якості комунікації в медіадискурсі, але і допомогти зрозуміти, як вербальні та невербальні елементи впливають на сприйняття інформації та емоцій аудиторією, та яким чином можуть бути використані для досягнення різних цілей, таких як емоційна привабливість, переконання та інші [7].

У сучасному медіа-дискурсі, вербальна та невербальна комунікація є ключовими елементами, що впливають на сприйняття та розуміння повідомлень, переданих через різні медійні канали. Переклад лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність», також є важливою складовою медіа-дискурсу, оскільки воно дозволяє передати значення та емоції, пов'язані з цим полем. Успішне сприйняття інформації, переданої в медіа-дискурсі, залежить не тільки від змісту повідомлення, але й від способу, яким це повідомлення було викладено. Вербальна комунікація, як засіб передачі інформації та емоцій, має великий вплив на аудиторію, адже слова можуть викликати різні реакції та переконання. Також, невербальна комунікація, за допомогою міміки, жестів та позиції тіла, може передати значну кількість інформації та емоцій, які доповнюють і уточнюють зміст вербальної комунікації [8].

Ефективне використання вербальної та невербальної комунікації в медіадискурсі може підвищити його вплив на аудиторію та забезпечити успішне сприйняття повідомлення. Досягнення цієї мети вимагає ретельного вивчення та використання різноманітних засобів вербальної та невербальної комунікації, таких як словесні акценти, міміка, жести, тон голосу та позиція тіла. Знання та використання цих елементів комунікації допоможе не лише передати точну та повну інформацію, але й ефективно вплинути на аудиторію, побудувати ефективну взаємодію та залучити увагу до повідомлення [11].

Переклад лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність», також має велике значення в медіа-дискурсі, оскільки воно передає концепт, пов'язаний зі стійкістю, міцністю та витривалістю [3]. Цей концепт може бути важливим в контексті подій, що відбуваються в світі, наприклад, в ситуаціях конфліктів, кризових ситуацій або природних катастроф.

У контексті перекладу лексичних одиниць, які утворюють лексико-семантичне поле «незламність», важливо враховувати не тільки вербальну, але й невербальну комунікацію. Наприклад, використання жестів та міміки може допомогти передати не тільки лексичне значення слова, але й емоційний заряд та смислову навантаженість. При перекладі лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле

«незламність», важливо враховувати, що не завжди вербальне значення слова повністю передає його смисл. Наприклад, в українській мові існує багато слів, які пов'язані з поняттям «незламність», проте кожне з них має свою семантику та емоційний заряд. Тому, щоб передати повністю смислову навантаженість та емоційний заряд лексем, перекладач повинен використовувати різні засоби невербальної комунікації, такі як жести, міміка та позиція тіла [15].

Наприклад, при перекладі лексеми «незламний» можна використовувати не тільки слова з близьким значенням, але і жести та міміку, які допоможуть передати емоційний заряд цього слова. Також важливо враховувати контекст вживання лексем, оскільки він може змінювати їхнє значення та емоційний заряд. Наприклад, лексема «незламний» може мати різний емоційний заряд в залежності від того, чи вживається вона в контексті спорту, війни або відносин між людьми.

При перекладі лексичних одиниць поля «незламність» важливо також враховувати культурні різниці та особливості медіа-дискурсу різних країн та культур. Деякі лексичні одиниці можуть мати різне значення або смислову навантаженість в різних культурах, що може вплинути на сприйняття аудиторією повідомлення [54].

Культурні різниці та особливості медіа-дискурсу різних країн можуть значно вплинути на сприйняття та розуміння лексичних одиниць, які утворюють поле «незламність». Наприклад, одне і те ж слово може мати різне значення у різних культурах, або ж одна культура може мати вирази, які не мають еквівалентів у інших культурах. Таким чином, перекладач повинен мати глибокі знання про культурні особливості та нюанси, щоб точно передати смисл та емоційну зарядженість лексичних одиниць поля «незламність» у контексті медіа-дискурсу. Дотримання культурної та етичної чутливості є ключовим для забезпечення успішного перекладу та сприйняття повідомлень між різними культурами та аудиторіями [4].

При перекладі лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність» у сучасному медіа-дискурсі, важливо враховувати не тільки вербальну, але й невербальну комунікацію, культурні різниці та особливості медіа-дискурсу, щоб передати якнайточніше значення та емоційний заряд цих лексичних одиниць.

При перекладі лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність» у сучасному медіа-дискурсі, важливо звернути увагу на те, як вони використовуються в різних контекстах та з різними емоційними відтінками. Також потрібно звернути увагу на культурні різниці та особливості медіа-дискурсу, оскільки вони можуть впливати на сприйняття та інтерпретацію цих лексичних одиниць.

Крім того, важливо враховувати не тільки вербальну, але й невербальну комунікацію, так як саме невербальні елементи можуть допомогти передати емоційний заряд цих лексичних одиниць. Комплексний підхід до перекладу лексичних одиниць поля «Незламність» допоможе передати їхню семантику та емоційний зміст максимально точно [1].

Культурні різниці та особливості медіа-дискурсу можуть мати великий вплив на сприйняття та інтерпретацію лексичних одиниць, особливо тих, які мають емоційний зміст або є важливими для певної культури. Наприклад, одна і та ж лексична одиниця може мати різне значення в різних культурах або залежно від контексту використання. Тому важливо враховувати ці культурні різниці та забезпечити адекватність перекладу відповідно до мети та аудиторії перекладу [4].

Невербальна комунікація, така як жести, міміка та інші невербальні елементи, також можуть впливати на сприйняття та інтерпретацію лексичних одиниць. Наприклад, одна і та ж лексична одиниця, вимовлена з різною інтонацією чи жестом, може мати різне значення та емоційний заряд. Тому важливо враховувати не тільки вербальну, але й невербальну комунікацію при перекладі лексичних одиниць. Комплексний підхід до перекладу лексичних одиниць поля «незламність» допоможе передати їхню семантику та емоційний зміст максимально точно. Це означає, що перекладач повинен враховувати не тільки лексичне значення, але й емоційний заряд та контекст використання лексичних одиниць. Також важливо використовувати правильні терміни та відповідні граматичні структури, щоб забезпечити чіткість та точність перекладу [54].

Можна зробити висновок, що вербальна та невербальна комунікація є ключовими елементами у сучасному медіа-дискурсі, а переклад лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність», є важливою складовою

медіа-дискурсу, оскільки воно дозволяє передати значення та емоції, пов'язані з цим полем. При перекладі цих лексичних одиниць важливо враховувати не тільки вербальну, але й невербальну комунікацію, щоб передати не тільки лексичне значення слова, але й емоційний заряд та смислову навантаженість [49].

Крім того, при перекладі необхідно враховувати культурні різниці та особливості медіа-дискурсу різних країн та культур, оскільки деякі лексичні одиниці можуть мати різне значення або смислову навантаженість в різних культурах, що може вплинути на сприйняття аудиторією повідомлення. Таким чином, варто бути уважним і дбайливим при перекладі лексичних одиниць, щоб передати точне значення та емоційний заряд повідомлення, що важливо для ефективної комунікації та сприйняття аудиторією [54].

Таким чином, при перекладі медіа-дискурсу важливо враховувати культурні особливості, так як різні культури можуть мати різні концепції та відношення до певних понять, що може вплинути на сприйняття та реакцію аудиторії. Окрім того, під час перекладу слід враховувати не лише значення слів, а й контекст, в якому вони вживаються, щоб передати емоційний заряд та нюанси повідомлення. Для досягнення ефективної комунікації, перекладач повинен мати не лише добре знання мови, але й бути ознайомленим з культурними особливостями країни, з якої походить медіа-дискурс, та культурою тієї мови, на яку він перекладається [3; 5].

1.1.2. Роль вербальної та невербальної комунікації в передачі сенсу та побудові взаєморозуміння в сучасному медіадискурсі

У сучасному медіадискурсі вербальна та невербальна комунікація відіграють важливу роль в передачі сенсу та побудові взаєморозуміння. Вербальна комунікація використовує мовні знаки для передачі повідомлень, таких як слова та речення. Невербальна комунікація передає повідомлення за допомогою жестів, міміки, поз тіла, тону голосу та інших не мовних знаків [8].

У медіадискурсі, вербальна та невербальна комунікація є надзвичайно важливими елементами. Вони допомагають не тільки передавати повідомлення, але й створювати сприятливе середовище для взаєморозуміння між співрозмовниками.

Використання невербальних знаків, таких як міміка та жести, може підкреслити важливість думки або показати емоційний стан мовця [9].

Вербальна комунікація також грає важливу роль в передачі сенсу та інформації, але без підтримки невербальної комунікації, повідомлення може бути менш ефективним та менш зрозумілим. Тому важливо вміти використовувати і обидва види комунікації в правильному співвідношенні, щоб досягти найкращого результату в передачі повідомлення в медіадискурсі [10].

Обидва види комунікації можуть використовуватись окремо, але найчастіше вони використовуються в комбінації, щоб зробити повідомлення більш ефективним та зрозумілим. Наприклад, жести та міміка можуть допомогти підсилити певну думку або передати емоційний заряд, який допоможе зрозуміти важливість повідомлення.

Крім того, невербальна комунікація може передати емоційний стан та ставлення до повідомлення, що є важливим для побудови взаєморозуміння та ефективного комунікування. Комбінація вербальної та невербальної комунікації є надзвичайно важливою для ефективного та успішного передавання повідомлень в сучасному медіадискурсі. За допомогою вербальної комунікації передаються конкретні повідомлення та інформація, в той час як невербальна комунікація допомагає передати емоції, ставлення та підсилити певні ідеї або думки [8].

Жести, міміка та тон голосу можуть значно впливати на сприйняття повідомлення та ефективність комунікації, адже вони можуть передати багато додаткової інформації, яка не вміщається в слова. Невербальна комунікація може бути особливо корисною для передачі емоцій та побудови взаєморозуміння між співрозмовниками. Усі ці чинники важливі для створення якісної комунікації та досягнення мети передавання повідомлення в медіадискурсі [53].

У медіа-дискурсі, де повідомлення передається широкій аудиторії, важливо використовувати ефективну комбінацію вербальної та невербальної комунікації, щоб передати повідомлення якнайбільш точно і зрозуміло. У медіадискурсі, який має масовий характер, ефективна комбінація вербальної та невербальної комунікації є особливо важливою. Це дозволяє передати повідомлення аудиторії максимально

точно та зрозуміло, забезпечуючи успішну комунікацію між автором та приймачем повідомлення [50].

У перекладі лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність» у сучасному медіа-дискурсі, важливо враховувати як вербальну, так і невербальну комунікацію, оскільки вони взаємодіють для досягнення максимальної ефективності повідомлення. Однак, слід пам'ятати про культурні різниці та особливості медіа-дискурсу, щоб уникнути можливих неточностей та зберегти точність та емоційну насиченість оригінального тексту. Також важливо мати на увазі, що у медіадискурсі вербальна та невербальна комунікація можуть використовуватися з метою маніпулювання аудиторією, тому перекладач має бути обережним і вміло передавати зміст повідомлення без спотворень [45].

Крім того, ефективне використання вербальної та невербальної комунікації допомагає залучити увагу аудиторії до повідомлення та підвищити його вплив на неї. Тому, у медіадискурсі, важливо ретельно вивчити та використовувати різноманітні засоби вербальної та невербальної комунікації, щоб забезпечити успішне передавання повідомлення та побудувати ефективну взаємодію з аудиторією [56].

Використання вербальної та невербальної комунікації є ключовим чинником успішної передачі повідомлення в медіадискурсі та взаємодії з аудиторією. Крім того, ці засоби допомагають залучити увагу аудиторії та підвищити вплив повідомлення на неї. Використання різних засобів вербальної та невербальної комунікації в медіадискурсі може бути важливим фактором успіху, тому їхнє ретельне вивчення та використання є важливою складовою ефективної комунікації з аудиторією [9].

Отже, можна зробити висновок, що вербальна та невербальна комунікація в сучасному медіадискурсі відіграють надзвичайно важливу роль у передачі сенсу та побудові взаєморозуміння. Вербальна комунікація передає повідомлення за допомогою мовних знаків, таких як слова та речення, тоді як невербальна комунікація передає повідомлення за допомогою жестів, міміки, поз тіла, тону голосу та інших немовних знаків. Обидва види комунікації можуть використовуватись окремо, але найчастіше вони використовуються в комбінації, щоб зробити повідомлення більш ефективним та зрозумілим [48].

У медіа-дискурсі, де повідомлення передається широкій аудиторії, важливо використовувати ефективну комбінацію вербальної та невербальної комунікації, щоб передати повідомлення якнайбільш точно і зрозуміло. Невербальна комунікація може передати емоційний стан та ставлення до повідомлення, що є важливим для побудови взаєморозуміння та ефективного комунікування. В цілому, ефективна комунікація між людьми в сучасному медіадискурсі залежить від того, наскільки добре вони вміють поєднувати вербальну та невербальну комунікацію для передачі повідомлення, розуміння та сприйняття.

1.2. Лексико-семантичне поле як предмет лінгвістичного дослідження

Лексико-семантичні поля – компоненти мовної картини світу, вони являють собою «лексикосемантичні угруповання, структури певної мови з урахуванням її культурної і національної своєрідності» [35, с. 138]. Лексико-семантичне поле має такі властивості: 1) лексико-семантичне поле інтуїтивно зрозуміле носію мови; 2) лексико-семантичне поле автономне і може бути виокремлене як самостійна підсистема мови; 3) одиниці лексико-семантичного поля пов'язані тими чи іншими системними семантичними відносинами; 4) Кожне лексико-семантичне поле пов'язане з іншими семантичними полями мови і в сукупності з ними створює мовну систему [88].

Лексико-семантичне поле має своє ядро та периферію. У ядрі містяться найважливіші слова, вони пов'язані між собою сильними семантичними відношеннями і утворюють синонімічні, антонімічні і родо-видові групи. На периферії знаходяться функціонально менш важливі слова, які, як правило, належать і до іншого лексикосемантичного поля. Елементи окремого лексико-семантичного поля пов'язані регулярними і системними відносинами, і, відповідно, всі слова поля взаємно протиставлені один одному [88].

Лексико-семантичні поля можуть перетинатись або повністю входити одне в одне. Значення кожного слова найбільш повно визначається лише в тому разі, якщо відомі значення інших слів того ж поля. Окрема мовна одиниця може мати декілька значень і може бути віднесена до різних лексикосемантичних полів. Лексико-

семантична ознака, яка лежить в основі лексико-семантичного поля, може також розглядатись як певна понятійна категорія, яка співвідноситься з оточуючою людиною реальністю і з її досвідом [88].

Таким чином, слідом за Я.О. Мокрій [88] та К.В. Дашковою [8, с. 150] ми виокремлюємо наступну структуру лексико-семантичного поля (Додаток А):

- 1) ядро лексико-семантичного поля;
- 2) лексичні одиниці, які наближені до ядра;
- 3) лексичні одиниці, які знаходяться на периферії ядра лексико-семантичного поля.

1.2.1. Специфіка лексико-семантичного поля «незламність»

Поняття «лексико-семантичне поле» представляє собою важливий аспект лінгвістичного аналізу та дослідження. Це поняття вказує на систематичне та взаємозв'язане угруповання лексичних одиниць в мові, які спільно наділені певним семантичним змістом. Лексико-семантичні поля є своєрідними картами смислових асоціацій, де слова групуються навколо концептуального ядра, представленого центральним словом, а інші члени поля виражають його різні аспекти чи нюанси [16].

Це лінгвістичне явище дозволяє вивчати внутрішні відносини між словами та їх значеннями, розкриваючи контекстуальні та конотативні аспекти мовного вираження. Дослідження лексико-семантичних полів допомагає розуміти, як слова пов'язані одне з одним у мовній системі, як вони взаємодіють і утворюють певні смислові групи. Цей підхід надає можливість виявити семантичні відтінки та взаємовідносини між словами, що сприяє глибшому розумінню структури мови та способів вираження певних концепцій [19].

Таким чином, поняття лексико-семантичного поля є важливим інструментом для вивчення організації лексичного матеріалу в мові, розкриваючи багатогранність семантичних відносин та структуру мовної системи.

У сучасному медіадискурсі лексико-семантичне поле «незламність» є важливим та широко вживаним. Лексичні одиниці цього поля використовуються для опису різних ситуацій та процесів, які потребують забезпечення невторчаності,

захисту прав та свобод людини, збереження стабільності в суспільстві та інших контекстах [21].

Лексико-семантичне поле «незламність» в сучасному медіадискурсі є невід'ємною складовою для передачі ідей та концепцій, пов'язаних з правами людини, міжнародними відносинами, політикою та соціальними проблемами. Вживання лексичних одиниць цього поля допомагає передати ідею стійкості та незмінності в різних сферах життя, а також забезпечити недоторканність та захист прав людини [20].

Дослідження цього поля може допомогти краще зрозуміти, як використовуються відповідні лексичні одиниці та їх значення в різних контекстах медіадискурсу. Таким чином, лексико-семантичне поле «незламність» є важливим елементом медіадискурсу та допомагає передати різні ідеї та концепції в чіткому та точному вигляді [12].

У політичному дискурсі можна почути фрази про «непохитний союз» або «незаперечні права людини», в науковому дискурсі вживаються терміни, такі як «нестачний ресурс» або «нестримний потік», що описують стан або процес, який не може бути зупинений або змінений. Вживання лексичних одиниць цього поля допомагає точніше передати та виразити ідеї та концепції, пов'язані зі стійкістю, незмінністю у певному контексті. Таким чином, лексико-семантичне поле «незламність» є важливим засобом мовної експресії та комунікації, що допомагає передати складні ідеї та концепції, які не можуть бути виражені іншими словами або виразами [48].

Дослідження цього поля може допомогти краще зрозуміти, як використовуються відповідні лексичні одиниці та їх значення в різних контекстах медіадискурсу. Застосування лексичних одиниць цього поля допомагає передати ідеї та концепції, що не можуть бути піддані впливу або порушені. Дослідження лексико-семантичного поля «непорушне» є важливим для розуміння того, як використовуються лексичні одиниці, що входять до цього поля в різних контекстах медіадискурсу [22].

Вивчення цього поля може допомогти краще зрозуміти, як вживання відповідних слів допомагає передати певні ідеї та концепції, що важливі в різних сферах життя. Застосування лексичних одиниць цього поля допомагає створювати ефективні та точні текстові повідомлення, які передають ідеї про стійкість, незмінність та незламність.

До лексичних одиниць, що входять до поля «незламність», можна віднести такі слова, як «нестримний», «непохитний», «незаперечний», «незмінний» тощо. Вони вживаються у медіадискурсі, щоб описати різні явища, процеси та обставини, які не можуть бути змінені або порушені. Додатково до згаданих слів, які входять до поля «незламність», можна зазначити інші лексичні одиниці, що вживаються в медіадискурсі з аналогічною метою [56].

Серед них можна виділити слова «непереборний», «непрístupний», «незмінний», «недоторканий», «незаперечний», «незрушний», «непошкоджуваний», «нестримний» та інші. Ці слова вказують на незмінність та стійкість об'єктів, явищ та процесів, що описуються, та підкреслюють їх важливість та значущість в різних сферах життя. Застосування слів з лексико-семантичного поля «непорушне» дозволяє підкреслити незмінність та стабільність різних аспектів життя та наголосити на їх важливості для суспільства [11].

Слова з лексико-семантичного поля «незламність» мають важливе значення в комунікації, оскільки вони підкреслюють незмінність та стійкість об'єктів, явищ та процесів, що описуються. Використання таких слів дозволяє звернути увагу на важливість та значущість різних аспектів життя та підкреслити їх стабільність для суспільства. Крім того, такі слова можуть мати емоційний заряд і викликати почуття захисту та безпеки у людей, що допомагає досягти більш ефективного комунікаційного ефекту.

Наприклад, у політичному дискурсі можна чути фрази про «непохитний союз» або «незаперечні права людини», що означає, що ці ідеї не можуть бути піддані впливу або порушені. У науковому дискурсі вживаються терміни, такі як «нестачний ресурс» або «нестримний потік», що описують стан або процес, який не може бути зупинений або змінений.

Додатково до цього, лексичні одиниці поля «незламність» використовуються в рекламному дискурсі, щоб підкреслити надійність та стійкість продукту або послуги, наприклад, «незмінний смак», «нестримний ефект» тощо. Також вони можуть бути використані у повсякденному дискурсі для опису важливих речей, які не можуть бути пошкоджені або порушені, наприклад, «непохитна довіра» або «незмінна дружба» [12].

У цілому, лексико-семантичне поле «незламність» має важливе значення в сучасному медіадискурсі, оскільки воно допомагає висловити ідею стійкості та незмінності, що є важливим у різних сферах життя, від політики до науки та повсякденного життя [13].

Лексико-семантичне поле «незламність» відображає ідею стійкості та незмінності в різних сферах життя. Вживання лексичних одиниць цього поля у сучасному медіадискурсі допомагає передати ідеї та концепції, що не можуть бути піддані впливу або порушені. Це поле має особливе значення у сферах, де необхідно забезпечити стійкість і незмінність, таких як права людини, міжнародні відносини, політика та соціальні проблеми. Використання лексичних одиниць з цього поля допомагає зрозуміти, що деякі ідеї та концепції є неосяжними та непорушними, тому їх потрібно шанувати та дотримуватись. Це поле допомагає створювати відчуття стійкості та надійності в медіадискурсі та суспільстві загалом.

Таким чином, дослідження лексико-семантичного поля «незламність» є важливим для розвитку мовленнєвої культури та підвищення якості медіадискурсу в цілому [13]. Лексико-семантичне поле «Незламність» в сучасному медіа-дискурсі містить лексичні одиниці, що передають ідею того, що щось є неруйнованим, незрушним та незламним в різних сферах життя. До цих лексичних одиниць можна віднести слова, такі як «непохитність», «нестримність», «неперевершеність», «непошкоджуваність», «незруйнованість», «недоторканість» та інші. Вживання цих слів допомагає підкреслити стійкість, надійність та незмінність певних об'єктів, ідей та концепцій.

1.2.2. Вплив медіа-дискурсу на формування лексико-семантичних полів

Вплив медіа-дискурсу на формування лексико-семантичних полів є суттєвим явищем у сучасному мовному просторі. Засоби ммедіа, включаючи новини, соціальні мережі, телебачення та інші комунікаційні засоби, мають значущий вплив на формування мовленнєвого стилю та семантики великої кількості слів та висловлювань [13].

Розглянемо більш детально де кілька аспектів впливу медіа-дискурсу на лексико-семантичні поля:

1. Створення нових термінів та висловів: медіа активно використовується для введення нових термінів, фраз та слів у мову. Це може бути пов'язане з актуальними подіями, технологічними зрушеннями чи суспільними тенденціями. Наприклад, технічний прогрес може породити нові слова або додати значення до вже існуючих термінів.

2. Зміна конотацій: медіа може впливати на конотації слів та фраз, надаючи їм новий сенс або змінюючи їхню емоційну забарвленість. Наприклад, під впливом медіа засобів певна лексична одиниця може набути більш позитивного, або навпаки більш негативного значення, або змінити своє ставлення до суспільно важливих питань.

3. Заселення мови новими концептами: медіа може впливати на формування лексико-семантичних полів, представляючи нові концепції та нові ідеї. Це особливо є помітним в контексті політичних дебатів, соціокультурних та наукових дискусій, де нові терміни виникають у зв'язку з еволюцією думки та обговоренням актуальних питань.

4. Відтворення стереотипів: медіа може закріплювати або викликати стереотипи через мовленнєвий вплив. Вживання певних лексичних одиниць або виразів у визначений спосіб може впливати на сприйняття та розуміння певних груп або явищ.

5. Формування геройських образів та ідеалів: медіа визначає геройські образи та ідеали через специфічне вживання лексичних одиниць, фразеологізмів, ідіом,

етітетів, порівнянь, аформизмів та ін. Особливо це стосується публікацій про визначних особистостей, лідерів чи подій.

6. Активізація соціально важливих тем: медіа може активізувати нові соціально важливі теми, впроваджуючи в обіг нові терміни та фрази, що відображають зміни в суспільних дискусіях та ставленні до різних явищ [40].

Відтак, медіа-дискурс відіграє ключову роль у формуванні лексико-семантичних полів, впливаючи на мовленнєвий аспект сучасної культури та суспільства. Його вплив стежить за еволюцією мови та формуванням нових концептів, які відображають зміни у світогляді та відношенні до різних аспектів життя.

Тож, медіа-дискурс може впливати на формування лексико-семантичних полів, а також оновлювати та перетворювати їх. В сучасному світі медіа впливають на нашу сприйнятливність до мовлення, наше мислення та уявлення про світ [43].

Одним з прикладів впливу медіа на лексико-семантичні поля є нрвітній термін «фейк-ньюз». Цей термін поширився завдяки медіа-дискурсу про фальшиві новини, які мають негативний вплив на громадську думку. Раніше цей термін не існував як окрема лексична одиниця, однак завдяки медіа-дискурсу він почав використовуватися все частіше [30].

Крім того, медіа можуть вивести з ужитку деякі терміни, які втратили свою актуальність або стали неприйнятними в суспільстві. Наприклад, термін «цигани» традиційно використовувався для назви етнічної групи, однак через негативний відтінок та стигматизацію, яка була пов'язана з тим терміном, він був замінений на «ромів» у новинах та інших медійних текстах [20].

Згодом медіа можуть виявитися важливими інструментом у формуванні лексико-семантичних полів. Наприклад, після катастрофи на Чорнобильській АЕС термін «радіація» став використовуватися значно частіше у медіа, привертаючи увагу суспільства до ризиків, пов'язаних з радіацією.

Отже, медіа-дискурс може відображати зміни у лексико-семантичних полях та й водночас ініціювати їх зміну. Відтак, медіа мають значний вплив на формування нашої мовної картини світу та розуміння термінів і понять.

Лексико-семантичне поле «незламність» відображає ідею стійкості та незмінності в різних сферах життя, а його вживання у сучасному медіа дискурсі важливе для передачі концепцій, що потребують забезпечення неутручаності та захисту. Крім того, використання лексичних одиниць лексико-семантичного «поля» може допомогти підкреслити значення та важливість певних концепцій, зокрема прав людини, свободи слова, збереження навколишнього середовища тощо [14].

У практичному плані, уважне вивчення лексичних одиниць лексико-семантичного поля «незламність» може допомогти комунікаторам та медіафахівцям використовувати їх з більшою точністю та ефективністю при створенні повідомлень, які передають важливі концепції.

РОЗДІЛ 2

МЕТОДОЛОГІЯ ДОСЛІДЖЕННЯ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ, ЩО ФОРМУЮТЬ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ «НЕЗЛАМНІСТЬ» В СУЧАСНОМУ МЕДІАДИСКУРСІ

2.1 Стратегії перекладу лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність» в сучасному медіадискурсі

Методологія дослідження способів перекладу лексичних одиниць, які формують лексико-семантичне поле «незламність» в сучасному медіадискурсі, включає комплексний підхід для вивчення лінгвістичних, культурних та соціальних аспектів перекладу. Це дослідження спрямоване на розкриття особливостей вживання та сприйняття терміну «незламність» у різних мовах та культурах [34].

1. Вибір ключових лексичних одиниць:

— Визначення та вибір ключових лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність»;

— Врахування контексту їх вживання в медіадискурсі.

2. Аналіз контексту та семантики:

— Дослідження контекстуального вживання слів «незламність» у різних мовних середовищах;

— Аналіз семантичних відтінків та емоційних конотацій, пов'язаних із зазначеним терміном.

3. Порівняльний лінгвістичний аналіз:

— Вивчення різниці між лексичними еквівалентами в різних мовах;

— Порівняння виразових можливостей кожної мови для передачі концепту «незламність».

4. Культурологічний аналіз:

— Дослідження впливу культурних та історичних аспектів на сприйняття та тлумачення поняття «незламність»;

— Аналіз культурних відмінностей, що можуть впливати на вибір та реалізацію лексичних еквівалентів.

5. Соціолінгвістичний аспект:

— Вивчення соціальних норм та цінностей, пов'язаних із терміном «незламність»;

— Аналіз сприйняття поняття в різних соціокультурних групах.

6. Емпіричне дослідження:

— Проведення анкетування та інтерв'ю з носіями мови, що використовують термін «незламність», для з'ясування їхнього розуміння та асоціацій.

7. Аналіз медіатекстів:

— Вивчення вживання лексичних одиниць у різних медійних форматах;

— Оцінка впливу медіа на формування образу «незламність».

8. Розробка рекомендацій:

— Висновки та рекомендації щодо оптимальних стратегій перекладу лексичних одиниць у контексті «незламність»;

— Пропозиції для вдосконалення сприйняття та передачі концепту через переклад [38].

Дослідження такого роду дозволяє глибоко проаналізувати переклад лексичних одиниць у медіадискурсі, враховуючи лінгвістичні, культурні та соціальні виміри, що допомагає визначити оптимальні стратегії для передачі концепту «незламність» в різних мовних середовищах.

Одне з головних завдань перекладача полягає в максимально повній передачі змісту оригіналу, і, як правило, фактична спільність змісту оригіналу і перекладу дуже значна [45]. В сучасному перекладознавстві можна знайти три основних підходи до визначення поняття «еквівалент»:

1. Деякі означення перекладу фактично підмінюють еквівалентність тотожністю, стверджуючи, що переклад повинен повністю зберігати зміст оригіналу [39].

2. Другий підхід у вирішенні проблеми перекладацької еквівалентності полягає в спробі знайти в змісті оригіналу якусь інваріативну частину, збереження якої необхідно і достатньо для досягнення еквівалентності перекладу [33].

Іншими словами, якщо переклад може виконати одну й ту ж саму функцію чи описує ту ж саму реальність, то він еквівалентний. Другий підхід у вирішенні проблеми перекладацької еквівалентності може допомогти у перекладі лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність».

Цей підхід передбачає пошук інваріантної частини, яка зберігається при перекладі і є достатньою для досягнення еквівалентності перекладу. Наприклад, в окремих мовах, можуть бути вживані різні лексичні одиниці, що відображають одну і ту ж суть поняття «незламність». Тому, знання та розуміння культурних особливостей та контексту мовлення у джерелі і цільовій мовах допоможуть вибрати правильний переклад, що передає той самий зміст, адже еквівалентність у перекладі важлива не тільки на рівні окремих слів, але й на рівні семантики, стилю та контексту.

3. Третій підхід до визначення перекладацької еквівалентності можна назвати емпіричним. Суть його полягає в тому, щоб не намагатися вирішувати, у чому повинна полягати спільність перекладу й оригіналу, а зіставити велике число реально виконаних перекладів з їх оригіналами і подивитися, на чому ґрунтується їхня еквівалентність. Третій підхід до визначення перекладацької еквівалентності — це емпіричний підхід [31].

Основна ідея полягає в тому, щоб досліджувати велику кількість реально виконаних перекладів і порівнювати їх з оригіналом. Цей підхід ґрунтується на теорії, що еквівалентність перекладу можна визначити на основі зіставлення багатьох різних варіантів перекладу з оригіналом.

У випадку лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність» у сучасному медіа-дискурсі, емпіричний підхід може виявитися дуже корисним. Це означає, що дослідники можуть вивчити велику кількість реальних перекладів цих лексичних одиниць на різні мови, щоб з'ясувати, які труднощі виникають у процесі перекладу, і як ці труднощі можна подолати [29].

Наприклад, дослідники можуть проаналізувати переклади слова «незламність» з англійської на українську, німецьку, французьку та інші мови, щоб з'ясувати, які різні значення та відтінки цього слова можуть бути передані різними перекладачами.

На основі цих досліджень можуть бути розроблені методики, які допоможуть перекладачам вирішувати проблеми перекладу в майбутньому.

Перекладач-професіонал завжди доб'ється практичної інформаційної еквівалентності перекладу оригіналу, але в теоретичному плані вона, ця еквівалентність, дуже різна. Можна заздалегідь стверджувати, що будь-який переклад ніколи не буде абсолютно ідентичний канонічному тексту оригіналу.

Еквівалентність перекладу оригіналу завжди поняття відносне. І рівень відносності може бути дуже різним. Ступінь зближення з оригіналом залежить від багатьох факторів: від майстерності перекладача, від особливостей мов і культур, що зіставляються, епохи створення оригіналу і перекладу, способу перекладу, характеру перекладних текстів і т.п. У теорії і практиці перекладу оперують такими подібними поняттями, як еквівалентність [19].

Під еквівалентністю, у теорії перекладу слід розуміти збереження відносної рівності змістовної, змістової, семантичної, стилістичної і функціонально — комунікативної інформації, що міститься в оригіналі і перекладі. Варто особливо підкреслити, що еквівалентність оригіналу і перекладу — це насамперед спільність розуміння інформації, що міститься в тексті, включаючи й ту, що впливає не тільки на розум, але і на почуття реципієнта і яка не тільки експліцитно виражена в тексті, але й імпліцитно віднесена до підтексту [23].

Еквівалентність перекладу залежить також від ситуації породження тексту оригіналу і його відтворення в мові перекладу. Таке трактування еквівалентності відбиває повноту і багаторівневність цього поняття, пов'язаного із семантичними, структурними, функціональними, комунікативними, прагматичними, жанровими і т.п. характеристиками.

Головне в будь-якому перекладі — це передача змістової інформації тексту. Всі інші її види й характеристики, функціональні, стилістичні (емоційні), стильові, соціолокальні тощо не можуть бути передані без відтворення змістової інформації, тому що весь інший зміст компонентів повідомлення нашаровується на змістовну інформацію, витягується з неї, підказується нею, трансформується в образні асоціації і т. п. [24].

У контексті перекладу лексичних одиниць, які утворюють лексико-семантичне поле «незламність» у сучасному медіа-дискурсі, головне завдання перекладача полягає в точній передачі змісту тексту, в тому числі й інформації, пов'язаної з концептом «незламність». При цьому важливо враховувати той факт, що дане поняття може мати різні відтінки значень в різних контекстах і мовних культурах. Тому необхідно здійснювати детальний аналіз змісту тексту, його контексту, а також враховувати культурні та соціальні особливості мовних спільнот, для яких виконується переклад [27].

При цьому, на практиці, перекладач має бути уважним до всіх аспектів тексту, що перекладається, включаючи його стиль, стилістичні особливості, емоційний відтінок, соціально-культурний контекст тощо. Всі ці аспекти мають важливе значення для передачі повної картини змісту тексту, який передає концепт «незламність» [17].

З одного боку, необхідно враховувати специфіку мови оригіналу та його стилістику, а з іншого боку, забезпечити належний рівень сприйняття тексту цільовою аудиторією у мові перекладу. Таким чином, передача змістової інформації є основою будь-якого перекладу, а розуміння та уважність до всіх інших особливостей тексту допомагає зберегти його стиль, емоційний відтінок, соціально-культурний контекст тощо [2].

Варто розрізняти потенційно досяжну еквівалентність, під якою розуміється максимальна спільність змісту двох різномовних текстів, що допускається через різницю мов, на яких створені ці тексти, і перекладацьку еквівалентність — реальну змістову близькість текстів оригіналу і перекладу, що досягається перекладачем у процесі перекладу. Межею перекладацької еквівалентності є максимально можлива (лінгвістична) ступінь збереження змісту оригіналу при перекладі, але в кожному окремому перекладі змістова близькість до оригіналу в різному ступені і різних способах наближається до максимального [44].

Різниця в системах вихідної мови (ВМ) і перекладацької мови (ПМ) й особливостей створення текстів на кожній з цих мов у різному ступені можуть обмежувати можливість повного збереження в перекладі змісту оригіналу. Тому

перекладацька еквівалентність може ґрунтуватися на збереженні (і відповідно втраті) різних елементів змісту, що містяться в оригіналі. В залежності від того, яка частина змісту передається в перекладі для забезпечення його еквівалентності, розрізняються різні рівні (типи) еквівалентності [20]. На будь-якому рівні еквівалентності переклад може забезпечувати міжмовну комунікацію.

У другому типі еквівалентності загальна частина змісту оригіналу і перекладу не тільки передає однакову ціль комунікації, але і відбиває ту саму позамовну ситуацію. Ситуацією називається сукупність об'єктів і зв'язків між об'єктами, що описується у висловлюванні. Будь-який текст містить інформацію про щось, співвіднесений з якоюсь реальною чи уявною ситуацією. Комунікативна функція тексту не може здійснюватися інакше, як за посередництвом ситуативно-орієнтованого повідомлення. Не можливо представити зв'язний текст, що був би «ні про що», як не може існувати думка без предмету думки [34].

Більш повне відтворення змісту оригіналу в другому типі еквівалентності в порівнянні з першим типом, де зберігалася лише ціль комунікації, далеко не означає передачу всіх змістових елементів оригіналу. Збереження вказівки на однакову ситуацію супроводжується в перекладах цього типу значними структурно-семантичними розбіжностями з оригіналом.

Справа в тому, що ситуація, що позначається, являє собою складне явище, що не може бути описане в одному висловленні цілком, у всьому різноманітті його сторін, властивостей і особливостей. Кожне висловлення описує відповідну ситуацію шляхом вказівки на якісь окремі її ознаки. Одна й та сама ситуація може описуватися через різні комбінації властивих їй особливостей. Наслідком цього є можливість і необхідність ототожнення ситуацій, що описуються з різних сторін. У мові з'являються набори висловлювань, що сприймаються носіями мови як синонімічні («ті, що означають те ж саме»), незважаючи на повну розбіжність складових їхніх мовних засобів [56].

У зв'язку з цим виникає необхідність розрізняти сам факт вказівки на ситуацію і спосіб її опису, тобто частина змісту висловлювання, що вказує на ознаки ситуації, через які вона відображається у висловлюванні. Ті, що користуються мовою здатні

усвідомлювати ідентичність ситуацій, що описані зовсім різними способами. А це означає, що в змісті будь-якого висловлювання присутня інформація, що дозволяє судити як про те, яка ситуація в ньому описується, так і про те, які ознаки використані для її опису.

Різниця між ідентифікацією ситуації і способом її опису відображає своєрідність відносин між мовою, мисленням і описуваною реальністю. Зрозуміло, що в змісті висловлювання присутні не самі ситуації і їхні ознаки, а лише їхні розумові образи, що передаються у вигляді якихось зведень чи інформації, тобто у вигляді якогось повідомлення. Характер відображення ознак, що обираються, і внутрішня організація інформації про них складають свого роду логічну структуру повідомлення. Підкреслимо, що мова йде саме про організацію інформації, а не про її конкретний зміст в індивідуальному мовному акті. Ознаки конкретної ситуації, що виділяються, описуються шляхом включення їх у широку понятійну категорію [21].

Одиниці змісту, що відображають окремі ознаки ситуації, являють собою загальні поняття чи змістові категорії. Наприклад, в основі опису ситуації «деякий предмет лежить на столі» можуть знаходитися поняття: «стан», «сприйняття», «активна дія». Можна сказати: «Книга лежить на столі» (стан), «Я бачу книгу на столі» (сприйняття) чи «Книгу поклали на стіл» (активна дія). Іншим прикладом може бути можливість вибору між фразами: «Він сюди не приходить» (рух), «Він тут не буває» (буття), «Я його тут не бачу» (сприйняття), «Його сюди не запрошують» (активна дія).

Різні способи побудови повідомлення зазначеного типу поєднуються тотожністю описаної ситуації. Спільність їхнього змісту цілком ґрунтується на екстралінгвістичному досвіді комунікантів. З реального досвіду нам відомо, що, для того щоб людину можна було б побачити в даному місці, необхідно, щоб вона туди прийшла, тобто там була, знаходилася. Звідси робиться висновок, що висловлювання «Вона там майже не буває» і «Ми її там рідко бачимо» означають «те саме». В самих же описах немає чи майже немає спільних семантичних ознак (спільних сем), які б виправдовували прирівнювання їхнього змісту [4].

Аналогічним образом не важко знайти реальну основу спільності змісту й в інших випадках опису ситуації за допомогою різних змістових категорій, наприклад:

1. Ніч уже майже минула. — Незабаром наступить світанок.

2. Вона нікуди не виходить. — Вона веде відокремлений спосіб життя.

3. Він добре зберігся. — Він виглядає моложе своїх років.

4. Ми такими справами не займаємося. — Це не по нашій частині. До нас це не має відношення [56].

У подібних випадках між різноструктурними повідомленнями виявляються різні логічні, головним чином, причиннонаслідкові зв'язки.

Ідентифікація ситуації — це відображення в змісті висловлювання якоїсь реальної ситуації шляхом одного з можливих способів її опису. В свою чергу, спосіб опису ситуації — це відображення в змісті висловлювання тих ознак ситуації, що використані для її ідентифікації й узагальнені у вигляді змістовних категорій [45].

Для другого типу еквівалентності характерна ідентифікація в оригіналі і перекладі однієї і тієї ж ситуації при зміні способу її опису. Основою змістового ототожнення різномовних текстів служить універсальний характер відносин між мовою і екстралінгвістичною реальністю [54].

Подібно тому, як ті, що говорять на одній мові здатні ідентифікувати однакові ситуації, описані різними способами, так і білінгви-перекладачі фактично визначають мовні твори на різних мовах рівнозначними на цій підставі, прирівнюючи їх при перекладі, незважаючи на відсутність відповідності між їхніми компонентами.

Другий тип еквівалентності представлений перекладами, змістова близькість яких до оригіналу також не ґрунтується на спільності значень використаних мовних засобів. Ось декілька прикладів перекладів такого типу [22]:

— He answered the telephone. — Він зняв трубку.

— You are not fit to be in a boat. — Тебе не можна пускати в човен.

— You see one bear, you have seen them all. — Усі ведмеді схожі один на одного.

У прирівнюваних у цих прикладах різномовних висловленнях більшість слів і синтаксичних структур оригіналу не знаходить безпосередньої відповідності в тексті

перекладу. Разом з тим можна стверджувати, що між оригіналами і перекладами цієї групи існує велика спільність змісту, ніж при еквівалентності першого типу.

Це дуже важливе зауваження, яке показує, що зв'язок між змістом тексту і перекладом є більш складним, ніж тільки знаходження прямої лексичної еквівалентності. Іноді деякі слова або синтаксичні структури не можуть бути просто перекладені в іншу мову, але змістовна інформація може бути передана шляхом використання інших слів, структур або елементів мови [21].

Тому важливо, щоб перекладач розумів змістовну інформацію оригінального тексту і зміг передати її в перекладі, незважаючи на можливі різниці в лексичному складі та синтаксисі між мовами. Лексико-семантичне поле «незламність» може бути представлене різними лексичними одиницями, які мають багато значень та контекстів вживання. Наприклад, це можуть бути слова «непохитність», «нескореність», «нестримність», «непереможність» та інші. Кожне з цих слів може мати свої відтінки значення та вживання в різних контекстах [23].

У сучасному медіа-дискурсі поняття «незламність» може відобразитися через історії героїв, спортсменів, воїнів, людей, які відзначилися в житті своїми подвигами та витривалістю. Також це поняття може використовуватися у політичному, соціальному та культурному дискурсі, щоб описати непохитність думок, позицій чи ідеалів [35].

У перекладі слів, які відображають концепт «незламність», важливо передати не тільки їх лексичне значення, а й їх контекстуальне вживання та відтінки смислу. Для досягнення еквівалентності перекладу в цьому випадку можна застосовувати різні підходи, залежно від конкретного контексту та мети перекладу.

Зіставимо, наприклад, переклади:

(1) That's a pretty thing to say. — Посоромився б!

(2) He answered the telephone. — Він зняв трубку [46].

У мова йде про зовсім різні явища, між якими не можна знайти якого-небудь реального зв'язку. Спільність оригіналу і перекладу полягає лише в тому, що в обох випадках можна зробити однакові висновки про емоційне відношення того, хто говорить до попереднього зауваження співрозмовника. В непорівнянні мовні засоби

оригіналу і перекладу фактично описують той самий вчинок, вказують на однакову реальність, оскільки говорити по телефону можна, тільки знявши трубку.

В обох текстах мова йде про різне, але «про одне й те саме». Цитований уривок стверджує, що іноді між оригіналом та перекладом можна відзначити велику спільність змісту, хоча безпосередній переклад багатьох слів та синтаксичних конструкцій може бути неможливим через різницю в мовних засобах. Це пояснюється тим, що головна мета будь-якого перекладу полягає у передачі змістової інформації тексту, а не в точному відтворенні кожного слова чи граматичної конструкції.

У цьому контексті можна згадати про переклад лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність» у сучасному медіа-дискурсі. Перекладачі можуть використовувати різні мовні засоби, щоб передати зміст цього поняття в іншій мові, оскільки неможливо знайти точний еквівалент кожної лексичної одиниці з оригінального тексту. Однак, за допомогою різних мовних засобів, можна передати сутність поняття «незламність» та його емоційний заряд в перекладі, що дозволяє досягти мети перекладу — передачі змісту тексту.

Про такі висловлювання в побуті часто говорять, що вони «виражають іншими словами ту саму думку» [56].

Для відносин між оригіналами і перекладами цього типу характерно:

- 1) непорівнянність лексичного складу і синтаксичної організації;
- 2) неможливість зв'язати лексику і структуру оригіналу і перекладу відносинами семантичного перефразовування чи синтаксичної трансформації;
- 3) збереження в перекладі цілі комунікації, оскільки, як ми вже зазначили, збереження домінантної функції висловлення є обов'язковою умовою еквівалентності;
- 4) збереження в перекладі вказівки на ту ж саму ситуацію, що доводиться існуванням між різномовними повідомленнями прямого реального чи логічного зв'язку, що дозволяє стверджувати, що в обох випадках «повідомляється про одне й те саме» [26].

Еквівалентність перекладу є однією з ключових проблем при перекладі, і особливо важливою вона є при передачі термінології, наукових та технічних текстів.

У випадку лексичних одиниць, що належать до лексико-семантичного поля «незламність», ця проблема стає ще більш актуальною, оскільки вимагає від перекладача точності та повноти передачі ідей, що містяться в цих лексичних одиницях.

При перекладі текстів, особливо наукових та технічних, еквівалентність перекладу є однією з ключових проблем, яка потребує від перекладача високої точності та повноти передачі ідей, що містяться у вихідному тексті [23]. Ця проблема особливо актуальна в разі лексичних одиниць, що належать до лексико-семантичного поля «незламність», оскільки їх відтворення в перекладі може бути складним через відмінності між культурними та історичними контекстами, в яких використовуються ці лексичні одиниці.

Для вирішення цієї проблеми, перекладач повинен мати знання про мовну та культурну специфіку обох мов, використовувати ефективні стратегії перекладу, такі як врахування контексту та інших аспектів, використання перефразування та компенсаторних стратегій, а також враховувати те, що повністю еквівалентного перекладу для кожної лексичної одиниці може не існувати [24].

Для досягнення еквівалентності перекладу необхідно враховувати контекст та інші аспекти лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність». Перекладач повинен мати глибокі знання про мову та культуру обох мов, уважно аналізувати контекст та використовувати різноманітні стратегії перекладу, такі як тлумачний переклад, перефразування та компенсаторні стратегії.

Для досягнення еквівалентності перекладу лексичних одиниць, що належать до лексико-семантичного поля «незламність», необхідно враховувати багато аспектів, таких як контекст, конотації та стилістичні нюанси, а також культурні та історичні особливості обох мов. Перекладач повинен мати не лише глибокі знання про мову, але й розуміння контексту, в якому вживається лексична одиниця.

Використання різноманітних стратегій перекладу, таких як тлумачний переклад, перефразування та компенсаторні стратегії, може допомогти досягти більш точного та повного перекладу. Оскільки це особливо важливо при передачі термінології, наукових та технічних текстів, перекладачі повинні мати високу

кваліфікацію та надійні джерела інформації, щоб забезпечити високу якість перекладу [25].

Переклад лексичних одиниць, які утворюють лексико-семантичне поле «незламність» у сучасному медіа-дискурсі, може виявитися особливо складним завданням для перекладачів. Це може бути зумовлено тим, що термінологія та вживання слів у цьому полі можуть бути специфічними для певної культури чи галузі знань. Тому, використання різних стратегій перекладу є дуже важливим для досягнення якісного та точного перекладу.

Наприклад, тлумачний переклад може допомогти у випадку, коли деякі терміни не мають прямого відповідника в іншій мові. Перефразування може бути використано для передачі більш точного значення слова чи виразу, які можуть бути більш розпливчастими в оригінальному тексті. Компенсаторні стратегії, такі як додавання додаткової інформації, можуть бути використані для відтворення повного значення деяких термінів та виразів [37].

При перекладі наукових та технічних текстів важливо мати високу кваліфікацію та надійні джерела інформації. Це допоможе забезпечити точність та відповідність термінології, що використовується в оригінальному тексті. У цих випадках, крім того, можуть використовуватися спеціальні термінологічні словники та інші джерела, щоб допомогти перекладачам знайти правильні терміни та вирази.

Оскільки повністю еквівалентний переклад не завжди можливий, перекладач повинен використовувати свої знання та досвід, щоб знайти найбільш точний та повний спосіб передачі ідеї, що міститься у лексичних одиницях, що належать до лексико-семантичного поля «незламність» [41].

Усі ці аспекти допоможуть забезпечити ефективність та точність перекладу та допоможуть зрозуміти ідеї, які автор хотів висловити у своїх текстах. Всі ці аспекти, які були відзначені, дійсно є важливими при досягненні еквівалентності перекладу, особливо при передачі лексичних одиниць, що належать до лексико-семантичного поля «незламність». Оскільки перекладач не завжди може знайти абсолютно еквівалентний вираз у мові перекладу, він повинен використовувати різноманітні

стратегії та свої знання та досвід, щоб знайти найбільш точний та повний спосіб передачі ідеї, яка міститься у лексичних одиницях [42].

Для цього перекладач повинен мати глибокі знання про мову та культуру обох мов, уважно аналізувати контекст та використовувати різноманітні стратегії перекладу, такі як тлумачний переклад, перефразування та компенсаторні стратегії. Якщо перекладач використовує всі ці аспекти, то він зможе забезпечити ефективність та точність перекладу, що допоможе зрозуміти ідеї, які автор хотів висловити у своїх текстах.

Загалом, еквівалентність перекладу є ключовою проблемою у процесі перекладу, а особливо важливою є вона при передачі термінології, наукових та технічних текстів. У випадку лексичних одиниць, що належать до лексико-семантичного поля «незламність», ця проблема стає ще більш актуальною, оскільки вимагає від перекладача точності та повноти передачі ідей, що містяться в цих лексичних одиницях [45].

Для досягнення еквівалентності перекладу необхідно враховувати контекст та інші аспекти лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність». Перекладач повинен мати глибокі знання про мову та культуру обох мов, уважно аналізувати контекст та використовувати різноманітні стратегії перекладу, такі як тлумачний переклад, перефразування та компенсаторні стратегії. Оскільки повністю еквівалентний переклад не завжди можливий, перекладач повинен використовувати свої знання та досвід, щоб знайти найбільш точний та повний спосіб передачі ідеї, що міститься у лексичних одиницях, що належать до лексико-семантичного поля «незламність» [25].

Таким чином, еквівалентність перекладу є складною проблемою, особливо коли мова йде про термінологію, наукові та технічні тексти, де точність та повнота передачі ідей є важливими. Для досягнення еквівалентності перекладу необхідно враховувати контекст та інші аспекти лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле.

Перекладач повинен мати глибокі знання про мову та культуру обох мов, уважно аналізувати контекст та використовувати різноманітні стратегії перекладу.

Оскільки неможливо знайти повністю еквівалентний переклад, перекладач повинен використовувати свої знання та досвід, щоб знайти найбільш точний та повний спосіб передачі ідеї, що міститься у лексичних одиницях, що належать до лексико-семантичного поля. При цьому важливо пам'ятати, що кожен текст має свої особливості, тому перекладач повинен бути готовий до творчого підходу та пошуку найбільш вдалого способу передачі смислу лексичних одиниць. Забезпечення ефективності та точності перекладу допоможе зрозуміти ідеї, які автор хотів висловити у своїх текстах, та забезпечує якість перекладу.

Тож, зокрема, у контексті війни в Україні, використання поняття «незламність» отримало новий вимір — визначення готовності та здатності суспільства протистояти агресії та вести визначену боротьбу. Це стало не лише питанням гідності та силової стійкості, але й визначенням солідарності та об'єднання українців.

Таким чином, аналіз поняття «незламність» у медіадискурсі відкриває його значущість у формуванні суспільного світогляду, ментального образу та національної ідентичності. Перетворюючись в ключовий елемент громадянського дискурсу, це поняття стає не лише лінгвістичним, але й культурним явищем, що визначає сприйняття та самосвідомість сучасного суспільства.

2.2. Етапи та методи дослідження способів відтворення лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність» у сучасному медіа-дискурсі

Методика проведення перекладацького дослідження включає в себе ряд етапів та кроків, спрямованих на аналіз і оцінку перекладу з метою виявлення його якісних характеристик, визначення проблем та можливостей для поліпшення. Ось загальний опис методики проведенн нашого дослідження:

1. Вивчення теоретичних джерел науковців, які займаються дослідженням питань «семантичного поля» та «медіа-дискурсу».

2. Обрання матеріалу для перекладацького аналізу.

Матеріалом нашого дослідження є офіційні промови Президента України Володимира Зеленського, які розміщені на офіційному сайті Президента України.

2. Пошук лексичних одиниць на позначення поняття «незламності».

3. Використовуючи кількісні підрахунки частотності вживання лексичних одиниць на позначення поняття «незламності», ми пропонуємо виокремити:

3.1. лексичну одиницю на позначення поняття «незламності», яке складатиме ядро лексико-семантичного поля «незламність»;

3.2. лексичні одиниці на позначення поняття «незламності», які зустрічаються часто в медіа-дискурсі;

3.3. лексичні одиниці на позначення поняття «незламність», які зустрічаються рідко, або в поодинових випадках, в медіа-дискурсі на позначення поняття «незламності».

4. Класифікувати відібрані лексичні одиниці на позначення поняття «незламність» на тематичні групи за спільними характеристиками ознаками.

5. Проаналізувати способи перекладу відібраних лексичних одиниць за класифікацією перекладацьких трансформацій В. Карабана [12, с. 279-300]. До способів перекладу лексичних одиниць В. Карабан відносить:

1) описовий переклад – це вид перекладу нових елементів вхідної мови, коли слово, словосполучення, термін, чи фразеологізм, замінюються у мові перекладу словосполученням (або більшим за кількістю компонентів словосполученням), яке адекватно передає зміст цього слова або словосполучення (терміна);

2) антонімічний переклад (формальна негативація) – це вид перекладу, коли форма слова, або словосполучення замінюється на протилежну (позитивна на негативну і навпаки), а зміст одиниці, що перекладається, залишається в основному подібним;

3) смисловий розвиток – це прийом контекстуальної заміни, коли в перекладі використовується слово, значення якого є логічним розвитком значення слова, що перекладається;

4) контекстуальна заміна – це лексична трансформація, внаслідок якої перекладним відповідником стає слово або словосполучення, що не є словником відповідником і що підібрано із врахуванням контекстуального значення слова, яке

перекладається, його контексту вживання та мовленнєвих норм і традицій мови перекалду;

5) калькування (дослівний переклад) – це прийом перекладу нових слів, коли відповідником простого чи складного слова вихідної мови в цільовій мові вибирається, як правило, перший за порядком відповідник у словнику;

б) транскодування – це такий спосіб перекладу, коли звукова та/або графічна форма слова вихідної мови передається засобами абетки мови перекладу.

Цей методичний підхід дозволяє систематично досліджувати та оцінювати переклади з різних позицій, що сприяє поліпшенню якості перекладу та визначенню стратегій для покращення результатів.

Лексико-семантичні поля є важливими складовими будь-якої мови, оскільки дозволяють точно передавати ідеї та концепції. Одним з таких полів є «незламність», яке включає в себе лексичні одиниці, що описують стійкість, незмінність та непохитність в різних контекстах. Проте, при перекладі цих лексичних одиниць на інші мови можуть виникати труднощі. Це може бути пов'язано з тим, що поняття «незламність» має різні відтінки в різних культурах та мовах, що призводить до труднощів в точному передаванні його семантики. У даній темі ми розглянемо основні труднощі, що можуть виникнути при перекладі лексичних одиниць, які утворюють лексико-семантичне поле «незламність», а також способи їх подолання [34].

Лексико-семантичне поле «незламність» містить в собі лексичні одиниці, що передають ідеї непохитності, міцності, стійкості, незламності. Проте, при перекладі цих слів з однієї мови на іншу можуть виникати труднощі, пов'язані з різними культурними та мовними відмінностями. Одним з найважливіших аспектів міжкультурного спілкування є переклад слів та виразів з однієї мови на іншу [3].

При перекладі слів та виразів з лексико-семантичного поля «незламність» важливо враховувати культурні та мовні відмінності, оскільки ці слова можуть мати різне значення або емоційний заряд у різних культурах. Наприклад, слово «незламний» в одній культурі може мати позитивне значення та асоціюватися з міцністю і стійкістю, а в іншій культурі — негативне та пов'язуватися зі злим

чаклунством чи прокляттям. Тому, перекладач повинен бути уважним та дбайливим, щоб передати точне значення та емоційний заряд слова в іншій мові, що є важливим для збереження відповідного відтінку сенсу та сприйняття повідомлення аудиторією [11].

Особливо складним завданням є переклад слів, що утворюють лексико-семантичні поля, які передають складні ідеї та концепції. Одним з таких полів є лексико-семантичне поле «незламність», яке містить в собі лексичні одиниці, що передають ідеї непохитності, міцності, стійкості, незламності.

Переклад слів цього поля може стати викликом для перекладача, оскільки в різних мовах ці ідеї можуть бути виражені різними словами з різними семантичними відтінками [14]. Наприклад, українське слово «непохитність» може мати різні відтінки значення в залежності від контексту, в якому воно вживається. Тому при перекладі цього слова на інші мови, необхідно бути дуже уважним та враховувати всі можливі нюанси семантики.

Таким чином, труднощі перекладу лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність», пов'язані з різними культурними та мовними відмінностями та вимагають від перекладача високого рівня мовної та культурної компетенції [35].

Одним з прикладів може бути переклад лексичної одиниці «незламність» на англійську мову. Українське слово «незламність» має більш глибоке значення, ніж англійське “unbreakable”, оскільки воно передає ідею не лише міцності та стійкості, але й непохитності в етичному, духовному та моральному планах. Тому, для передачі повного значення української лексеми можна використати більш складні конструкції, такі як “unwavering strength of character”, що передає ідею незламності в більш широкому значенні.

При перекладі лексичної одиниці «незламність» на інші мови можуть виникати труднощі, оскільки це слово має багатогранне значення, що включає в собі не лише фізичну міцність, а й моральну стійкість та етичність. Як приклад можна привести англійське слово “unbreakable”, яке має менш широке значення, ніж українське «незламність».

Однак, щоб передати повне значення української лексеми, можна використати більш складні конструкції, що передають ідею незламності в більш широкому значенні. Такі конструкції можуть бути важкими для перекладу, оскільки вони можуть містити більше ніж одне слово, що може ускладнити процес передачі повного значення слова на іншу мову.

Також можуть виникати труднощі при перекладі лексичної одиниці «непохитність» на німецьку мову. Німецьке слово “Unerschütterlichkeit” передає ідею незламності, стійкості і впевненості, проте не має відповідного англійському слову “unshakable”, яке більш точно передає ідею твердості та непохитності. Таким чином, перекладач повинен шукати найбільш точний еквівалент для передачі ідеї «непохитності» відповідно до контексту. Крім того, існує ризик перекладу, що передає не тільки ідею стійкості, а й ідею незмінності, що не завжди є вірним. Отже, важливо враховувати контекст та інші аспекти перед перекладом лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність» [15].

Крім того, варто зазначити, що переклад не обмежується лише заміною слів з однієї мови на іншу. Культурні та мовні відмінності можуть впливати на вибір лексичних одиниць, які будуть використовуватися в перекладі, а також на те, як ці лексичні одиниці будуть сприйматися та розумітися читачами. Так, наприклад, в українській культурі поняття «незламність» може бути пов'язане з історичними подіями, які відображають ідею боротьби за свободу та незалежність. Ці асоціації можуть не мати еквіваленту в інших культурах, тому важливо враховувати це при перекладі [12].

В цілому, переклад лексичних одиниць, що належать до лексико-семантичного поля «незламність», потребує уважного вивчення культурних та мовних особливостей кожної мови, а також вміння вибрати найбільш точний еквівалент для передачі ідеї, що міститься в оригінальному тексті. Розглядаючи лексико-семантичне поле «незламність», можна зробити висновок, що переклад лексичних одиниць цього поля може бути досить складним завданням. Це пов'язано з тим, що у різних мовах існують різні способи передачі ідей непохитності, міцності, стійкості та інших характеристик, які входять до складу цього лексико-семантичного поля [45].

Наприклад, українське слово «незламність» має глибоке значення, яке включає в себе не лише міцність та стійкість, але й непохитність в етичному, духовному та моральному планах. У той же час, англійське слово “unbreakable” передає ідею міцності та стійкості, проте не має відповідного слова для передачі більш широкого значення «незламності». Такі різниці у значеннях можуть призвести до труднощів при перекладі.

Ці різниці в значеннях можуть стати причиною неправильного розуміння взаємовідносин між різними культурами та призвести до невдалих перекладів. Наприклад, при перекладі тексту з української на англійську мову, де згадується поняття «незламність», можуть виникнути труднощі з передачею всіх відтінків цього поняття. Тому, важливо розуміти не лише слова із різних мов, але і їхнє значення та використання у конкретному культурному контексті [32].

Крім того, у німецькій мові існує слово “Unerschütterlichkeit”, яке передає ідею стійкості та впевненості, проте не має точного еквівалента до англійського слова “unshakable”, яке передає ідею твердості та непохитності. Це може призвести до неточного перекладу, що не передає повного значення оригінальної лексеми. Дійсно, між мовами можуть існувати нюанси та відмінності у значеннях слів, що можуть призвести до неточностей та помилок при перекладі. Тому важливо бути уважним та враховувати не лише лексичне значення слів, але й їх культурний та соціальний контекст, щоб забезпечити максимально точний та адекватний переклад [16].

Отже, важливо при перекладі лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність», враховувати не тільки лексичне значення, але й контекст, мовні та культурні відмінності, щоб забезпечити точність та повноту перекладу. Також важливо враховувати стиль та реєстр мови, оскільки вони можуть відрізнятися в різних мовах та культурах. Наприклад, деякі лексичні одиниці, що вживаються в офіційному стилі, можуть бути неприйнятними для вживання в неофіційному стилі. Крім того, важливо мати на увазі мету та аудиторію перекладу, оскільки це може вплинути на вибір відповідної лексики та її тлумачення. Наприклад, те саме слово може мати різне значення залежно від контексту та аудиторії, для якої воно призначене. Таким чином, перекладач повинен мати глибокі знання не тільки

мови, але й культури, щоб забезпечити точність та відповідність перекладу оригіналу [45].

Лексико-семантичне поле «незламність» містить в собі лексичні одиниці, що передають ідеї непохитності, міцності, стійкості, незламності тощо. Переклад цих слів з однієї мови на іншу може бути складним через різні культурні та мовні відмінності. При перекладі слів, що належать до лексико-семантичного поля «незламність», перекладачі стикаються зі складнощами через різні культурні та мовні відмінності між джерелом і мовою призначення.

Для того, щоб забезпечити точність та відтворити задуману ідею, перекладач повинен не тільки знати мову-джерело та мову-призначення, а й уважно аналізувати контекст та інші аспекти, що впливають на значення слова. Застосування правильних стратегій перекладу, таких як переклад за еквівалентом або переклад з контекстом, може допомогти перекладачу знайти найбільш точний та адекватний варіант перекладу лексичної одиниці. Проте важливо пам'ятати, що не існує однозначного правильного перекладу, оскільки він залежить від контексту, культурних та мовних особливостей кожної мови [34].

Однією зі стратегій перекладу лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність», є використання еквівалентів, які передають повне значення слова відповідно до контексту. Наприклад, для передачі ідеї незламності в англійській мові можна використовувати більш складні конструкції, такі як “unwavering strength of character”, яка передає ідею непохитності в більш широкому значенні.

Однією зі стратегій перекладу лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність», є використання еквівалентів, які передають повне значення слова відповідно до контексту. Наприклад, для передачі ідеї незламності в англійській мові можна використовувати більш складні конструкції, такі як “unwavering strength of character”, яка передає ідею непохитності в більш широкому значенні. Крім того, варто звертати увагу на контекст, в якому вживається лексична одиниця, оскільки ідеї, пов'язані зі словом «незламність», можуть мати різні відтінки залежно від ситуації. Наприклад, в спортивному контексті слово «незламність» може

мати інше значення, ніж у контексті воєнних подій. Також варто бути обізнаним з мовною та культурною специфікою обох мов, оскільки різні культурні відмінності можуть вплинути на сприйняття ідеї, яку виражає слово [3].

Іншою стратегією є використання синонімів, які передають близьке значення слова. Однак, ця стратегія може бути непродуктивною, оскільки синоніми можуть мати відтінки значення, які не відповідають повністю значенню перекладу. Використання синонімів є ще однією зі стратегій перекладу лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність».

Вони можуть передавати близьке значення слова та бути використані для збереження стилю та інтонації оригінального тексту. Однак, використання синонімів може бути непродуктивним, оскільки вони можуть мати відтінки значення, які не відповідають повністю значенню перекладу. Тому важливо уважно вивчати контекст та розуміти відтінки значень лексичних одиниць, щоб використовувати відповідні терміни та висловлювання для передачі повного значення оригінального тексту [25].

Ще однією стратегією є використання тлумачного перекладу, коли перекладач повністю пояснює значення слова в контексті та зберігає його відтінки. Проте, ця стратегія може бути надто розгорнутою та неефективною в деяких випадках. Важливо зазначити, що жодна з цих стратегій не є універсальною і не підходить для кожного випадку перекладу лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність». Кращим підходом може бути поєднання різних стратегій та врахування контексту та специфіки мови та культури. В такий спосіб перекладач може передати повне значення лексичної одиниці з урахуванням всіх відтінків та нюансів, що містяться в лексико-семантичному полі «незламність» [17].

Найбільш ефективною стратегією є врахування контексту та інших аспектів перед перекладом лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність». Перекладач повинен бути обізнаний з мовною та культурною специфікою обох мов та уважно аналізувати контекст для забезпечення точності та повноти передачі ідеї, що міститься у лексичних одиницях, що належать до лексико-семантичного поля «незламність».

Крім того, перекладач повинен знати, що неможливо знайти повністю еквівалентний переклад для кожної лексичної одиниці, оскільки кожна мова має свою власну культурну та історичну спадщину, а отже, можуть виникати труднощі з точним відтворенням ідіом, фраз та інших мовних конструкцій. Врахування контексту та інших аспектів перед перекладом лексичних одиниць з лексико-семантичного поля «незламність» є важливою стратегією перекладу [22].

Перекладач повинен мати розуміння мовної та культурної специфіки обох мов, щоб забезпечити точність та повноту передачі ідеї, що міститься у лексичних одиницях. Крім того, перекладач повинен звернути увагу на те, що кожна мова має свою власну культурну та історичну спадщину, що може призвести до труднощів з точним відтворенням ідіом, фраз та інших мовних конструкцій. Також варто зазначити, що неможливо знайти повністю еквівалентний переклад для кожної лексичної одиниці, тому перекладач повинен використовувати різні стратегії перекладу, щоб забезпечити максимальну точність та передачу ідеї, що міститься у лексичних одиницях [57].

Іншою ефективною стратегією є використання перифразування, що дозволяє передати більш точно і повно ідею лексичної одиниці з лексико-семантичного поля «незламність». Це може бути корисним у випадках, коли перекладач не може знайти еквівалентну лексичну одиницю у мові, на яку він перекладає [5].

Використання перефразування є ефективним способом передачі більш точного і повного значення лексичних одиниць з лексико-семантичного поля «незламність». Перефразування може допомогти перекладачеві передати ідею, яка міститься в лексичній одиниці, яка може бути складно передана за допомогою прямого перекладу або використання синонімів. При цьому, важливо, щоб перефразування було вірним і точно передавало сенс лексичної одиниці відповідно до контексту. Також слід мати на увазі, що перефразування може займати більше часу та зусиль з боку перекладача, але в деяких випадках це може бути необхідним для досягнення максимально точного та повного перекладу [40].

Також може бути корисним використання компенсаторної стратегії, яка полягає в передачі пропущеного елемента іншими засобами мови. Наприклад, якщо відсутнє

відповідне слово у мові перекладу, можна використовувати додаткові слова або конструкції для передачі семантичної нюансованості ідеї, що міститься в лексичній одиниці, що належить до лексико-семантичного поля «незламність». Компенсаторна стратегія може бути корисною, коли перекладач стикається зі складнощами в передачі семантики лексичної одиниці з лексико-семантичного поля «незламність» [18].

У такому випадку, він може використати додаткові слова або конструкції, щоб доповнити переклад та передати семантичну нюансованість ідеї, яка міститься в цій лексичній одиниці. Наприклад, якщо перекладач не може знайти еквівалентне слово для певного виразу з лексико-семантичного поля «незламність», він може використовувати додаткові слова або конструкції, щоб передати його значення. Однак, важливо забезпечувати, щоб ці додаткові елементи не змінювали загального змісту тексту та не порушували його стиль [10].

При перекладі лексичних одиниць, що утворюють лексико-семантичне поле «незламність» у сучасному медіадискурсі, важливо враховувати їх контекст та емоційний заряд. Наприклад, в англомовному медіадискурсі термін “unbreakable” може використовуватися не лише для опису технічних пристроїв або фінансових активів, але й для опису людської стійкості та непохитності. У такому контексті переклад цього терміну може бути складним, оскільки необхідно передати не лише лексичне значення, але й емоційний заряд та конотації, пов'язані з цим терміном [3].

У сучасному медіадискурсі лексико-семантичне поле «незламність» є важливим та широко вживаним. Лексичні одиниці цього поля використовуються для опису різних ситуацій та процесів, які потребують забезпечення неутручаності, захисту прав та свобод людини, збереження стабільності в суспільстві та інших контекстах.

Дослідження цього поля може допомогти краще зрозуміти, як використовуються відповідні лексичні одиниці та їх значення в різних контекстах медіадискурсу. Застосування лексичних одиниць цього поля допомагає передати ідеї та концепції, що не можуть бути піддані впливу або порушені. Дослідження лексико-семантичного поля «непорушне» є важливим для розуміння того, як

використовуються лексичні одиниці, що входять до цього поля в різних контекстах медіадискурсу. Вивчення цього поля може допомогти краще зрозуміти, як вживання відповідних слів допомагає передати певні ідеї та концепції, що важливі в різних сферах життя. Застосування лексичних одиниць цього поля допомагає створювати ефективні та точні текстові повідомлення, які передають ідеї про стійкість, незмінність [12].

При перекладі лексичних одиниць поля «незламність» важливо зберігати їх семантичний зміст та стильову відтіненість. Так, наприклад, переклад слова «непохитність» може бути “unshakeability” або “firmness”, переклад слова «нестримність» — “unrestrainable” або “uncontrollable”, переклад слова «неперевершеність» — “unrivaled” або “unmatched”, і так далі. Використання лексичних одиниць поля «незламність» допомагає зберегти точність та ефективність мовленнєвого висловлювання, що є важливим в різних сферах життя, зокрема в технологіях, науці та фінансах.

Отже, можна зробити висновок, що переклад лексичних одиниць з лексико-семантичного поля «незламність» є важкою та складною задачею, яка вимагає від перекладача не тільки знання мови, але й розуміння культурної та історичної спадщини кожної мови. Для ефективного перекладу необхідно враховувати контекст, використовувати різні стратегії, такі як тлумачний переклад, перефразування та компенсаторна стратегія, що дозволяють передати семантичні нюанси та повноту ідеї лексичної одиниці [36].

Також, перекладач повинен усвідомлювати, що неможливо знайти повністю еквівалентний переклад для кожної лексичної одиниці, тому важливо бути обізнаним з мовною та культурною специфікою обох мов та використовувати власний професійний досвід для забезпечення точності та повноти передачі ідеї.

РОЗДІЛ 3

ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКОГО ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ
«НЕЗЛАМНІСТЬ» В УКРАЇНСЬКОМУ МЕДІА-ДИСКУРСІ

3.1. Ядро лексико-семантичного поля «незламність» у медіа-дискурсі

В ході проведення практичної частини дослідження ми виокремили ядро лексико-семантичного поля «незламність», а саме слово *“freedom”* – «свобода». Для прикладу наводимо репліку Президента України *“On February 24th and in the early weeks of the full-scale war, there weren’t many leaders or countries who believed that freedom could stand up to Russia”* – «24 лютого і в перші тижні повномасштабної війни нас було зовсім небагато – лідерів і країн, які повірили, що у сутичці з Росією може вистояти свобода», де ядро лексико-семантичного поля «незламність» *“freedom”* відтворено у перекладі відповідним українським еквівалентом «свобода».

Ядро лексико-семантичного поля «незламність» *“freedom”* – «свобода» унаочнює наступне речення з промови Президента України *“He’s fighting Ukraine, but really, he’s up against all of free, united Europe. He’s wrecking everyday life in Ukrainian cities, but his real target is the freedom people enjoy from Warsaw to Chicago to Yokohama”* – «Він знищує нормальне життя в українських містах, але має на меті руйнацію свободи, якою люди можуть насолоджуватись і у Варшаві, і в Чикаго, і в Йокосамі».

Наступне висловлювання Володимира Зеленського також є прикладом використання ядра лексико-семантичного поля «незламність» *“freedom”* – «свобода»: *“Freedom must always prevail when challenged – speech by the President of Ukraine at the National Defense University of the United States”* – «Свобода повинна перемагати завжди, коли хтось кидає їй виклик – виступ Президента України в Національному університеті оборони США».

Аналогічно ядро лексико-семантичного поля «незламність», а саме – *“freedom”* – «свобода», знаходимо у реченні Президента України *“Freedom comes at a high price”* – «Свобода має високу ціну».

На нашу думку, перекладач використовує саме прямий відповідник слова «свобода» для перекладу відповідного англійського слова “freedom” та не використовує можливі українські синонімічні відповідники слова “freedom”, а саме: *воля, вільність, суверенітет (нації), незалежність. (громадянські) права*, для того, щоб підкреслити, що незламність є саме свобода у фізичному плані, тобто звільнення територій України від російських загарбників), та свобода у психологічному плані, тобто свобода думок, мислення, ідей. Слово «свобода» найчастіше використовується в українському перекладі відповідного англійського слова “freedom” навіть попри те, що в деяких реченнях виникає тавтологія слова «свобода». Для прикладу наводимо висловлювання Президента України, де слово “freedom” та його прямий відповідник «свобода» використано двічі у перекладі: “They see freedom falling when the support of freedom fighters goes down” – «Вони бачать, як падає свобода, коли зменшується підтримка борців за свободу».

Під час проведення дослідження ми виокремили 8 лексичних одиниць, які наближені до ядра лексико-семантичного поля «незламність», а саме “courage” – «мужність», “strength” – «сила», “spirit” – «дух», “bravery” – «хоробрість», “resilience” – «стійкість», “people’s resistance” – «народний спротив». Розглянемо приклади з висловлювань Президента України, де частотно використовуються лексичні одиниці, наближені до ядра:

1. “Courage” – «мужність», наприклад: “The main act of courage is endurance and completion of one’s work to the end, despite everything” – «Головний акт мужності – витримка й доведення свого діла до кінця попри все».

2. “Strength” – «сила», наприклад: “No matter what happens, we are working, fighting, and building up our strength – the strength of our beautiful Ukraine” – «Хоч би що відбувалося – ми працюємо, б’ємося та збільшуємо силу – силу нашої прекрасної України»; “Your strength, the strength of everyone who is fighting for Ukraine, everyone who is helping, is the lifeblood of our people” – «Ваша сила, сила всіх, хто б’ється заради України, усіх, хто допомагає, – це сила життя нашого народу»; “Ukraine has strength” – «Україна має силу».

3. “Spirit” – «дух», наприклад: *“I am sure that for each of us, it will be a reminder and will serve as a wall for our spirit”* – «Вневнений: для кожного з нас вона буде нагадуванням і служитиме стіною для нашого духу».

4. “Bravery” – «хоробрість», наприклад: *“Massive bravery, massive resilience, massive determination to ensure that Ukraine gains the upper hand in this war”* – «Масова хоробрість, масова стійкість, масова спрямованість на те, щоб саме Україна здобувала переваги в цій війні».

5. “Resilience” – «стійкість», наприклад: *“Massive bravery, massive resilience, massive determination to ensure that Ukraine gains the upper hand in this war”* – «Масова хоробрість, масова стійкість, масова спрямованість на те, щоб саме Україна здобувала переваги в цій війні».

6. “People's resistance” – «народний спротив», наприклад: *“The victory of people's resistance, civil society, the feat of the Heavenly Hundred Heroes and all those who fought for freedom in the capital and other regions”* – «Перемога народного спротиву, громадянського суспільства, подвигу Героїв Небесної Сотні та всіх, хто боровся за свободу в столиці та інших регіонах».

7. “Dignity” – «гідність», наприклад: *“Today we celebrate the Day of Dignity and Freedom”* – «Ми відзначаємо сьогодні День Гідності та Свободи» – «Because we have dignity and we will not allow our freedom to be taken away from us. Бо маємо гідність і не дамо відібрати в нас свободу». В зазначеній репліці Президента України лексична одиниця “dignity”, яка належить до лексико-семантичного поля «незламність» в українському перекладі відтворена адекватним лексичним відповідником «гідність» як символ «незламності».

Ще один приклад з промов Президента України Володимира Зеленського – *“Because we have dignity and we will not allow our freedom to be taken away from us”* – «Бо маємо гідність і не дамо відібрати в нас свободу» містить часто вживану лексичну одиницю на позначення «незламності», а саме “dignity”, яка належить до лексико-семантичного поля «незламність» в українському перекладі відтворена адекватним лексичним відповідником «гідність» як символ «незламності».

8. “Faith” – «віра», наприклад: *“These are months without communication, without information, but with faith – faith in Ukraine”* – «Це місяці без зв’язку, без інформації, але з вірою – з вірою в Україну».

В ході проведення практичної частини дослідження ми виокремили ядро лексико-семантичного поля «незламність», а саме слово **“freedom”** – «свобода». На нашу думку, перекладач використовує саме прямий відповідник слова «свобода» для перекладу відповідного англійського слова *“freedom”* та не використовує можливі українські синонімічні відповідники слова *“freedom”*, а саме: *воля, вільність, суверенітет (нації), незалежність. (громадянські) права*, для того, щоб підкреслити, що незламність є саме свобода у фізичному плані, тобто звільнення територій України від російських загарбників), та свобода у психологічному плані, тобто свобода думок, мислення, ідей. Слово «свобода» найчастіше використовується в українському перекладі відповідного англійського слова *“freedom”* навіть попри те, що в деяких реченнях виникає тавтологія слова «свобода». Для прикладу наводимо висловлювання Президента України, де слово *“freedom”* та його прямий відповідник «свобода» використано двічі у перекладі: *“They see freedom falling when the support of freedom fighters goes down”* – «Вони бачать, як падає свобода, коли зменшується підтримка борців за свободу».

Таким чином, під час проведення дослідження ми виокремили 8 лексичних одиниць, які наближені до ядра лексико-семантичного поля «незламність», а саме: *“courage”* – «мужність», *“strength”* – «сила», *“spirit”* – «дух», *“bravery”* – «хоробрість», *“resilience”* – «стійкість», *“people's resistance”* – «народний спротив».

3.2. Периферія лексико-семантичного поля «незламність» у медіа-дискурсі

Під час нашого дослідження ми виокремили периферію лексико-семантичного поля «незламність» у медіа-дискурсі, тобто виявили лексичні одиниці, які вживаються рідко, або лише в поодинових випадках на позначення поняття «незламність» в українському перекладі медіа-дискурсу, тобто лексичні одиниці, які є найбільш віддалені від ядра лексико-семантичного поля «незламність». Наприклад, у репліці *“Every time I meet with our soldiers, I see not just a readiness to defend Ukraine,*

but a determination to win this war” – «Щоразу, коли бачусь з нашими воїнами, я бачу готовність не просто захищати Україну, а перемогати в цій війні» лексико-семантичне поле «незламність» представлено одиницями «готовність захищати/перемогати» як символ незламності.

В іншій репліці “*We are the wall*” – «Ми – стіна» символом незламності є лексична одиниця “*the wall*” – «стіна», яка зустрілась лише один раз для відтворення лексико-семантичного поля «незламність» під час дослідження сучасного медіа-дискурсу.

Наступна репліка – “*The hammer and sword of our spirit and consciousness*” – «Молот і меч нашого духу й свідомості» – особлює поняття «незламності» та належить до периферії семантичного-поля «незламність», оскільки ми зустріли такий вислів лише один раз.

Наступне речення Президента України також унаочнює лексичну одиницю, яка також належить до периферії лексико-семантичного поля «незламність»: “*This will make Ukraine a beacon of confidence and security for all of Europe – for our now joint allies and partners*” – «І це зробить Україну маяком впевненості та безпеки для всієї Європи – для наших тепер уже спільних союзників і партнерів».

Наводимо ще одну лексичну одиницю з висловлювання Володимира Зеленського, яка належить до периферії ядра «незламність», тобто вживається достатньо рідко: “*Ukraine does not want to depend only on partners – Ukraine aims and really can become a donor of security for all our neighbors once it can guarantee its own safety*” – «Україна не прагне тільки залежати від партнерів – Україна прагне й реально може стати донором безпеки для всіх наших сусідів, коли зможе гарантувати захист собі».

Наступне висловлювання Президента України також містить лексичну одиницю, яка належить до периферії ядра «незламність»: “*All those who after the arbitrariness of force felt that they are also being beaten, that they are also hurt, that these are blows to justice and truth, to freedom, to our common tomorrow*” – «Кожен за кожного. Всі ті, хто після силового свавілля відчув: це б’ють і мене, це боляче й мені, це удари по справедливості й правді, свободі, по нашому спільному завтра».

Лексичну одиницю периферії семантичного поля «незламність» демонструє наступне висловлювання Президента України: «*And I am confident that the Italian presidency next year will also be fruitful – for Ukraine, and for the protection of what unites us all, namely – belief in people, in humanity, in the idea that the bright side of human nature must overcome any aggressive intentions of any dictators and war criminals*» – “І я впевнений, що італійське головування наступного року теж буде плідним і для України, і для захисту того, що всіх нас єднає, а саме – віри в людей, у людяність, у те, що світла сторона людської природи має долати будь-які агресивні наміри будь-яких диктаторів і воєнних злочинців”.

Лексичну одиницю, яка належить до периферії лексико-семантичного поля незламність, знаходимо в наступній репліці Президента України: “*It is important that the actions, the concrete actions of millions of Ukrainians every day, every week, further strengthen the Ukrainian force*” – «Це важливо – щоб дії, конкретні дії мільйонів українців й українок кожного дня, кожного тижня ще більше зміцнювали українську силу». Лексична одиниця на позначення поняття «незламності» “*the Ukrainian force*” – «українська сила» зустрічається дуже рідко у висловлюваннях Президента України.

Наводимо ще один приклад лексичної одиниці, що належить до периферії лексичного поля «незламність» з промови Президента України: “*The main act of courage is endurance and completion of one's work to the end, despite everything*” – «Головний акт мужності – витримка й доведення свого діла до кінця попри все», адже у висловлюванні знаходимо рідковживану у промовах президента України лексичну одиницю “*act of courage*” – «акт мужності» на позначення поняття «незламності».

Таким чином, периферію лексико-семантичного поля «незламність» утворюють лексичні одиниці, які вживаються рідко у перекладі, або в поодиноких випадках, а саме: “*wall*” – «стіна», “*readiness to defend*” – «готовність захищати», “*determination to win*” – «готовність перемагати», “*the hammer and sword of our spirit and consciousness*” – «молот і меч нашого духу й свідомості», “*beacon of confidence and security*” – «маяк впевненості та безпеки», “*the bright side of human nature*” – «світла сторона людської природи», “*common tomorrow*” – «спільне завтра», “*donor*”

of security” – «донор безпеки», *“the Ukrainian force”* – «українська сила», *“act of courage”* – «акт мужності».

3.3. Тематичні групи на позначення лексико-семантичного поля «незламність»

Під час аналізу семантичного поля «незламність» у медіа дискурсі нам вдалось класифікувати лексичні одиниці на позначення «незламності» на декілька тематичних груп:

1. Консолідація, єдність, тобто згуртованість українського народу, незламність населення України у протидії ворогу, наприклад: *“The free world vitally needs to maintain its consolidation”* – «Вільному світу життєво необхідно зберегти свою консолідованість», та репліка *“We are strong in unity”* – «У єдності ми – сила».

Відображення консолідації українського народу знаходимо у висловлюванні Володимира Зеленського *“The free world vitally needs to maintain its consolidation”* – «Вільному світу життєво необхідно зберегти свою консолідованість».

Яскравим прикладом тематично групи «консолідація» лексико-семантичного поля «незламність» представляє наступне висловлювання Президента України: *“And I thank all the leaders who are here at the Forum, and our colleagues who likewise value unity and consolidated work”* – «І дякую всім лідерам, які присутні тут, на форумі, і нашим колегам, які так само цінують єдність і консолідовану роботу», адже у висловлюванні Володимира Зеленського вжито лексичні одиниці *“unity and consolidated work”* / «єдність і консолідована робота».

2. Незалежність України як символ незламності України, адже ворог хоче саме знищити незалежність України, захопити території, а отже знищити незламність України, наприклад: *“Without the weapons and ammunition that help us preserve the freedom and independence of Ukraine”* – «Якби не зброя та снаряди, які допомагають нам берегти свободу й незалежність України».

Прикладом тематичної групи «незалежність» як символ незламності є речення з промов Володимира Зеленського: *“Every week that we pass in this war, in this defense of our independence, is a time when thousands of Ukrainians show the best of their*

character, the strongest qualities of people” – «Кожен тиждень, який ми проходимо в цій війні, у такому захисті нашої незалежності, – це час, коли тисячі українців проявляють найкраще, що є в характері, найсильніше, що є в людях».

Наводимо ще один приклад тематичної групи «незалежність» як втілення символу незламності українського народу: *“Anyone who adds to Ukraine's confidence, anyone who adds to Ukraine's results, adds to the guarantees of our independence as well”* – «Кожен, хто додає Україні впевненості, кожен, хто додає Україні результатів, - додає їй гарантій нашій незалежності».

3. Держава як уособлення незламності народу, нації, адже без вільної, незалежної, незламної держави не буде України, наприклад: *“Glory to all who defend our state as their own home!”* – «Слава всім, хто захищає нашу державу як свій власний дім!».

Лексичну одиницю «державна» як уособлення незламності українського народу, його багатокомпонентної цілісності на усіх рівнях знаходимо також у висловлюванні Президента України: *“They not only defend the state border, but also fight on the frontline for the (26) sake of our country and people alongside all the warriors of the Defense and Security Forces of Ukraine”* – «Вони не лише захищають державний кордон, але й разом з усіма воїнами Сил оборони та безпеки України б'ються на фронті заради нашої держави й людей».

4. Справедливість, правда як символ незламності, адже Українці в боротьбі із загарбником відстоюють саме свою історичну незалежність, а отже – незламність, наприклад: *“Ukraine will preserve itself and the truth” – And justice* – «Україна збереже себе й правду. І справедливість», а також репліка Президента України *“All those who after the arbitrariness of force felt that they are also being beaten, that they are also hurt, that these are blows to justice and truth, to freedom, to our common tomorrow”* – «Кожен за кожного. Всі ті, хто після силового свавілля відчув: це б'ють і мене, це боляче й мені, це удари по справедливості й правді, свободі, по нашому спільному завтра».

5. Спротив українського народу як прояв незламності, небажання бути окупованими ворогом, наприклад: *“The city of our people who did not surrender to the enemy force and inspired everyone around us and the whole world with their resistance”* –

«Місто наших людей, які не підкорилися ворожій силі й надихали своїм спротивом усіх нас і весь світ».

6. Непереможний дух, силу українського народу як символ незламності, наприклад, у висловлюванні Володимира Зеленського «*Because later on, this strength is reflected in the growth of our ability to defend ourselves – to defend freedom*» – «Бо згодом і така міцність відображається у зростанні можливостей нашого захисту – захисту свободи» знаходимо лексичну одиницю “*strength*” – «міцність», яка характеризує характер української нації.

Таким чином, ми класифікували лексичні одиниці лексико-семантичного поля «незламність» та виокремили декілька тематичних груп: 1) консолідація, єдність, тобто згуртованість українського народу, незламність населення України у протидії ворогу; 2) незалежність України як символ незламності України; 3) держава як уособлення незламності народу; 4) справедливість, правда як символ незламності; 5) спротив українського народу як прояв незламності, небажання бути окупованими ворогом; б) непереможний дух, силу українського народу як символ незламності.

3.4. Способи перекладу семантичного поля «незламність» в українському в медіадискурсі

Під час перекладацького аналізу способів відтворення у перекладі українською лексико-семантичних одиниць на позначення поняття «незламності» в медіа-дискурсі ми проаналізували 80 лексичних одиниць та виявили наступну частотність використання перекладацьких трансформацій для їх відтворення в українському перекладі:

1. Калькування (70%). Калькування (дослівний або буквальный переклад) – це прийом перекладу нових слів (термінів), коли відповідником простого чи (частіше) складного слова (терміна) вихідної мови в цільовій мові вибирається, як правило, перший за порядком відповідник у словнику.

Трансформацію калькування знаходимо у наступному висловлюванні Президента України: “*It's the day of our warriors, on whom the strength and success of*

our entire army directly depend” – «День наших воїнів, від яких безпосередньо залежить сила та успішність усієї нашої армії».

Трансформацію калькування спостерігаємо у висловлюванні Володимира Зеленського: “*Without the weapons and ammunition that help us preserve the freedom and independence of Ukraine*” – «Якби не зброя та снаряди, які допомагають нам берегти свободу й незалежність України».

Трансформацію калькування унаочнює наступне речення з промов Президента України, де англійська лексична одиниця “*state*” відтворена прямим українським лексичним відповідником «*держава*» “*Glory to all who defend our state as their own home!*” – «Слава всім, хто захищає нашу державу як свій власний дім!».

У реченні з промови Президента України: “*The city of our people who did not surrender to the enemy force and inspired everyone around us and the whole world with their resistance*” – «Місто наших людей, які не підкорилися ворожій силі й надихали своїм спротивом усіх нас і весь світ» відбулась трансформація калькування англійського слова “*resistance*” прямим лексичним відповідником «*спротив*».

В українському перекладі англійського речення з промови Володимира Зеленського “*Ukraine will preserve itself and the truth. And justice*” – «Україна збереже себе й правду. І справедливість» перекладач використав трансформацію калькування, адже англійська лексична одиниця “*justice*” на позначення поняття «*незламності*» відтворена в українському перекладі прямим словниковим відповідником «*справедливість*».

Калькування спостерігаємо в українському перекладі репліки Президента України Володимира Зеленського “*All those who after the arbitrariness of force felt that they are also being beaten, that they are also hurt, that these are blows to justice and truth, to freedom, to our common tomorrow*” – «Кожен за кожного. Всі ті, хто після силового свавілля відчув: це б’ють і мене, це боляче й мені, це удари по справедливості й правді, свободі, по нашому спільному завтра», адже лексичні одиниці на позначення поняття «*незламності*» “*justice*” and “*truth*”, “*freedom*” відтворено у перекладі в відповідними українськими лексичним еквівалентами «*справедливість*», «*правда*» і «*свобода*».

Домінування трансформації калькування під час добору лексичних відповідників на позначення поняття «незламності» в медіа-дискурсі ми обґрунтовуємо бажанням перекладача максимально точно відтворити лексичну одиницю речення оригіналу в українському перекладі, щоб передати саме емоційний стан, інтенцію українського Президента.

2. Контекстуальна заміна (23 %). Контекстуальна заміна — це лексична перекладацька трансформація, внаслідок якої перекладним відповідником стає слово або словосполучення, що не є словниковим відповідником і що підібрано із врахуванням контекстуального значення слова, яке перекладається, його контексту вживання та мовленнєвих норм і традицій мови перекладу. Наприклад, у репліці Президента України “*We are preparing some serious long-range stuff to make sure the occupiers feel the **might of Ukraine***” – «Готуємо хороші далекобійні речі, щоб окупанти відчували **українську силу**» англійське слово “*might*”, яке має значення «*могутність, міць*», відтворено у перекладі за допомогою перекладацької трансформації контекстуальної заміни «*сила*».

Трансформацію контекстуальної заміни знаходимо у висловлюванні Володимира Зеленського: “*Your strength, the strength of everyone who is fighting for Ukraine, everyone who is helping, is the **lifeblood of our people***” – «*Ваша сила, сила всіх, хто б’ється заради України, усіх, хто допомагає, – це **сила життя нашого народу***», оскільки лексична одиниця «*lifeblood*», яка має словникові відповідники «*джерело життєвої сили*», «*кров*», «*темперамент*» відтворено у перекладі українською контекстуальним замінником «*сила*».

Трансформацію контекстуальної заміни зустрічаємо у наступному вислові Президента України: “*Southern directions – guys, I thank you for your **strength***” – “*Південні напрямки – хлопці, я вам дякую за вашу **міцність***”, адже лексична одиниця на позначення незламності «*strength*», яка має прямий український словниковий відповідник «*міцність*» перекладено схожим за змістом контекстуальним відповідником «*міцність*».

3. Заміна частин мови, або конверсія (5%), наприклад, у репліці “*Russia is doing evil, Ukraine is resisting it*” – «Росія чинить зло, Україна чинить спротив йому» дієслово “*to resist*” в Present Continuous відтворено іменником «*спротив*».

Перекладацьку трансформацію заміни частин мови зустрічаємо у такому реченні Президента України: “*It is crucial to remember each and every one who has dedicated their life to ensure Ukraine's endurance*” – «Дуже важливо пам'ятати про кожного й кожену, хто своє життя присвятив тому, щоб Україна вистояла». В цьому реченні іменник “*endurance*” відтворено дієсловом «*вистояти*»,

4. Смісловий розвиток (2%), наприклад, у реченні Президента України “*Every time I meet with our soldiers, I see (73) not just a readiness to defend Ukraine, but a (74) determination to win this war*” – «Щоразу, коли бачусь з нашими воїнами, я бачу готовність не просто захищати Україну, а перемагати в цій війні» відбулось вилучення дієлова “*determination*” в українському перекладі, щоб уникнути тавтології дієлова «*готовий*», адже перекладач хотів підкреслити та виокремити активні дії «*захищати*» та «*перемагати*», адже логічно, що український народ готовий не лише захищати (тобто стояти в обороні), але й готовий перемагати (тобто виконувати наступальні дії) з метою подолання ворога.

В сучасному медіадискурсі термін «незламність» відіграє важливу роль у формуванні публічного ставлення до подій та структуруванні суспільного діалогу. Його множинні семантичні варіанти дозволяють точніше виражати ідеї та цінності, сприяючи багатогранному розумінню та сприйняттю цього поняття.

У процесі перекладу слова «незламність» з англійської на українську, спостерігається використання різних стратегій, залежно від контексту та інтенцій перекладача. Одна з основних стратегій — це відтворення семантики та звучання слова, що призводить до використання в українському перекладі аналогічних термінів, таких як «незламний», «непохитний», «нестримний».

Слово «незламність» українською часто вживається в різних сферах, включаючи політику, військовий контекст, громадянське суспільство та особисту характеристику. В політичних висловлюваннях, як зазначено раніше, воно активно

використовується для підсилення позитивного образу, підкреслення рішучості та стійкості [7].

У військовому контексті воно може означати непохитність перед ворогом, а в громадянському суспільстві — непорушність прав та свобод. Особистий контекст може включати аспекти стійкості духу, невразливості перед життєвими труднощами та інші аспекти психологічної незламності.

Таким чином, Президент України, Володимир Зеленський, використовує термін «незламність» в своїх публічних виступах, які висвітлюють різні аспекти сучасного українського життя. Слово «незламність» для Зеленського стає ключовим у формуванні образу сильної, рішучої нації, що встає на захист своїх цінностей та суверенітету.

У воєнний період та кризові моменти, Зеленський використовує це слово для підтримки морального духу військових та цивільного населення, наголошуючи на непохилій вірі в перемогу та незалежність. В одному з його виступів під час конфлікту зазначалося, що «незламність нації закладена в самій її сутності, і це дозволяє нам витримати будь-які труднощі».

У політичних виступах, президент наголошує на важливості незламності в обличчі внутрішніх та зовнішніх викликів. Він використовує це поняття, щоб підкреслити рішучість нації у досягненні своїх цілей, будь то економічний розвиток чи зміцнення правової системи.

Стратегія перекладу терміну «незламність» з англійської на українську може варіюватися залежно від контексту. У випадках, де збереження семантики та емоційного забарвлення є важливим, може використовуватися дослівний переклад. Однак, для забезпечення максимальної адекватності, перекладач повинен враховувати специфіку аудиторії та змістовий контекст.

Стратегії можуть включати використання аналогічних термінів, таких як «непохитний» чи «нестримний», які мають подібне емоційне забарвлення та передають ідею стійкості. Для врахування контексту і можливості передачі емоційних відтінків, перекладач повинен бути гнучким у виборі стратегій та дотриманні структури оригіналу.

Аналіз вживання терміну «незламність» в мові президента Зеленського вказує на його стратегічне використання для формування позитивного образу України та її громадян. При цьому, переклад та використання подібних термінів українською вимагає уважної адаптації для передачі всіх сенсових відтінків та емоційної зарядки оригіналу.

Таким чином, під час перекладацького аналізу способів відтворення у перекладі українською лексико-семантичних одиниць на позначення поняття «незламності» в медіа-дискурсі ми проаналізували 80 лексичних одиниць та виявили наступну частотність використання перекладацьких трансформацій для їх відтворення в українському перекладі: 1) калькування (70%); 2) контекстуальна заміна (23 %); 3) заміна частин мови (5%); 4) смисловий розвиток (2%). Домінування трансформації калькування під час добору лексичних відповідників на позначення поняття «незламності» в медіа-дискурсі ми обґрунтовуємо бажанням перекладача максимально точно відтворити лексичну одиницю речення оригіналу в українському перекладі, щоб передати саме емоційний стан, інтенцію українського Президента.

ВИСНОВКИ

В ході проведення нашого дослідження ми дійшли наступних висновків, згідно із 9 завданнями, які були визначені нами у Вступі:

1. Відповідно до завдання № 1 «охарактеризувати медіа-дискурс як об'єкт лінгвістичного дослідження» ми проаналізували, що медіа-дискурс — це об'єкт лінгвістичного дослідження, який вивчається з різних точок зору, включаючи семантику, стилістику, прагматику та інші аспекти мовні.

Медіа-дискурс є особливим видом комунікації, що відбувається через медіа-платформи, такі як телебачення, радіо, газети, журнали, інтернет-сайти та соціальні мережі. Він включає в себе тексти, які створюються та поширюються мас-медіа, такі як новини, реклама, політична пропаганда, розваги і т. д.

2. Відповідно до завдання № 2 «проаналізувати поняття «вербальної» та «невербальної комунікації» в сучасному медіадискурсі» ми встановили, що аналіз понять вербальної та невербальної комунікації вказує на їхню важливу роль у сприйнятті інформації та побудові зв'язку в медійному середовищі. Аналіз понять вербальної та невербальної комунікації розкриває комплексний характер міжособистісних взаємодій і відзначає їхню важливу роль у сприйнятті інформації та побудові зв'язків в медійному середовищі. Вербальна комунікація, що базується на використанні мови, включає у себе слова, фрази, та інші лінгвістичні засоби, які передають інформацію. Це визначає як змістовний аспект, так і структуру повідомлень, що сприяє точному і чіткому висловленню думок та ідей у медійному взаємодії.

3. Відповідно до завдання № 3 «визначити роль вербальної та невербальної комунікації в передачі сенсу та побудові взаєморозуміння в сучасному медіадискурсі» ми встановили, що в медіадискурсі вербальна та невербальна комунікація є надзвичайно важливими елементами. Вони допомагають не тільки передавати повідомлення, але й створювати сприятливе середовище для взаєморозуміння між співрозмовниками. Використання невербальних знаків, таких як

міміка та жести, може підкреслити важливість думки або показати емоційний стан мовця.

Вербальна комунікація також грає важливу роль в передачі сенсу та інформації, але без підтримки невербальної комунікації, повідомлення може бути менш ефективним та менш зрозумілим. Тому важливо вміти використовувати і обидва види комунікації в правильному співвідношенні, щоб досягти найкращого результату в передачі повідомлення в медіадискурсі.

4. Відповідно до завдання № 4 «проаналізувати поняття «лексико-семантичного поля» як лінгвістичного явища» ми визначили, що лексико-семантичне поле – компоненти мовної картини світу, вони являють собою «лексикосемантичні угруповання, структури певної мови з урахуванням її культурної і національної своєрідності». Проблематикою «семантичного поля» займалися провідні науковці всього світу, зокрема: Й. Трір, Г. Ібсен, О.О. Селіванова, В.В. Левицький, О.О. Тараненко, О. Есперсен, В. Матезиус, К. Бюлер, Е. Бенвеніст, В. Гумбольдт, Г. Остгоф, В.В. Дятчук, В.М. Русанівський, В.М. Телія, Я.О. Мокрій, І.А. Підлужна. Лексико-семантичне поле має такі властивості: 1) лексико-семантичне поле інтуїтивно зрозуміле носію мови; 2) Лексико-семантичне поле автономне і може бути виокремлене як самостійна підсистема мови; 3) Одиниці лексико-семантичного поля пов'язані тими чи іншими системними семантичними відносинами; 4) Кожне лексико-семантичне поле пов'язане з іншими семантичними полями мови і в сукупності з ними створює мовну систему.

Слідом за Я.О. Мокрій та К.В. Дашковою ми виокремлюємо 1) ядро лексико-семантичного поля, яке містить найважливіші слова, вони пов'язані між собою сильними семантичними відношеннями і утворюють синонімічні, антонімічні і родові групи; 2) лексичні одиниці, які наближені до ядра; 3) лексичні одиниці, які знаходяться на периферії ядра лексико-семантичного поля.

Лексико-семантичні поля можуть перетинатись або повністю входити одне в одне. Значення кожного слова найбільш повно визначається лише в тому разі, якщо відомі значення інших слів того ж поля. Окрема мовна одиниця може мати декілька значень і може бути віднесена до різних лексикосемантичних полів. Лексико-

семантична ознака, яка лежить в основі лексико-семантичного поля, може також розглядатись як певна понятійна категорія, яка співвідноситься з оточуючою людиною реальністю і з її досвідом.

5. Відповідно до завдання № 5 «дослідити специфіку лексико-семантичного поля «незламність» ми визначили поняття «незламність» як ключовий об'єкт лінгвістичного дослідження в контексті сучасного медіадискурсу з урахуванням військово-політичної ситуації в Україні. У сучасному медіадискурсі, термін «незламність» необхідно розглядати в різноманітних контекстах, таких як політика, війна, громадська діяльність, спорт, та інші сфери. Лінгвістичний аналіз цього поняття у медійних засобах розкриває різноманіття його вживання та відтінків значень, які можуть бути динамічними та контекстуально залежними.

6. Відповідно до завдання № 6 «проаналізувати вплив медіа-дискурсу на формування лексико-семантичного поля» ми виявили, що медіа-дискурс впливає на формування та еволюцію лексико-семантичних полів, надаючи термінам нові значення та контекст. Медіа-дискурс має здатність впливати на семантику лексичних одиниць, привносячи нові конотації та відтінки значень. Відображення подій у медійних текстах не лише віддзеркалює актуальні тенденції суспільства, але і активно формує і перетворює лексичний склад термінів відповідно до нових реалій. Такий вплив особливо помітний у випадку ключових термінів, які часто стають центром уваги громадськості.

7. Відповідно до завдання № 7 «виокремити ядро лексико-семантичного поля «незламність» у медіа-дискурсі» в ході проведення практичної частини дослідження ми виокремили ядро лексико-семантичного поля «незламність», а саме слово *“freedom”* – «свобода». На нашу думку, перекладач використовує саме прямий відповідник слова «свобода» для перекладу відповідного англійського слова *“freedom”* та не використовує можливі українські синонімічні відповідники слова *“freedom”*, а саме: *воля, вільність, суверенітет (нації), незалежність. (громадянські права, для того, щоб підкреслити, що незламність є саме свобода у фізичному плані, тобто звільнення територій України від російських загарбників), та свобода у психологічному плані, тобто свобода думок, мислення, ідей. Слово «свобода»*

найчастіше використовується в українському перекладі відповідного англійського слова *"freedom"* навіть попри те, що в деяких реченнях виникає тавтологія слова «свобода».

Під час проведення дослідження ми виокремили 8 лексичних одиниць, які наближені до ядра лексико-семантичного поля «незламність», а саме *"courage"* – «*мужність*», *"strength"* – «*сила*», *"spirit"* – «*дух*», *"bravery"* – «*хоробрість*», *"resilience"* – «*стійкість*», *"people's resistance"* – «*народний спротив*».

8. Відповідно до завдання № 8 «виокремити периферію лексико-семантичного поля «незламність» у медіа-дискурсі» під час проведення дослідження ми виявили, що периферію лексико-семантичного поля «незламність» утворюють лексичні одиниці, які вживаються рідко у перекладі, або в поодиноких випадках, а саме: *"wall"* – «*стіна*», *"readiness to defend"* – «*готовність захищати*», *"determination to win"* – «*готовність перемагати*», *"the hammer and sword of our spirit and consciousness"* – «*молот і меч нашого духу й свідомості*», *"beacon of confidence and security"* – «*маяк впевненості та безпеки*», *"the bright side of human nature"* – «*світла сторона людської природи*», *"common tomorrow"* – «*спільне завтра*», *"donor of security"* – «*донор безпеки*», *"the Ukrainian force"* – «*українська сила*», *"act of courage"* – «*акт мужності*».

9. Відповідно до завдання № 9 «класифікувати відібрані лексичні одиниці на позначення поняття «незламність» на тематичні групи за спільними характеристиками ознаками» ми класифікували лексичні одиниці лексико-семантичного поля «незламність» та виокремили декілька тематичних груп: 1) консолідація, єдність, тобто згуртованість українського народу, незламність населення України у протидії ворогу; 2) незалежність України як символ незламності України; 3) держава як уособлення незламності народу; 4) справедливість, правда як символ незламності; 5) спротив українського народу як прояв незламності, небажання бути окупованими ворогом; 6) непереможний дух, силу українського народу як символ незламності.

10. Відповідно до завдання № 10 «проалізувати способи перекладу відібраних лексичних одиниць за класифікацією перекладацьких трансформацій В. Карабана» під час перекладацького аналізу способів відтворення у перекладі українською

лексико-семантичних одиниць на позначення поняття «незламності» в медіа-дискурсі ми проаналізували 100 лексичних одиниць та виявили наступну частотність використання перекладацьких трансформацій для їх відтворення в українському перекладі: 1) калькування (70%); 2) контекстуальна заміна (23 %); 3) заміна частин мови (5%); 4) смисловий розвиток (2%). Домінування трансформації калькування під час добору лексичних відповідників на позначення поняття «незламності» в медіа-дискурсі ми обґрунтовуємо бажанням перекладача максимально точно відтворити лексичну одиницю речення оригіналу в українському перекладі, щоб передати саме емоційний стан, інтенцію українського Президента.

Визначено стратегії перекладу для термінів у лексико-семантичному полі «незламність» в медіа-дискурсі, звертаючи увагу на мовні та культурні особливості. Основними стратегіями перекладу стали виокремлення ключових термінів та їхнє уточнення, щоб забезпечити якнайточніше відтворення семантичних нюансів в перекладі. Також велика увага приділялася вибору еквівалентів, які краще відображають сутність та емоційний відтінок термінів у мові перекладу.

Описано різні способи перекладу семантичного поля «незламність» у сучасному українському медіа-дискурсі, враховуючи контекст та мовні особливості. У процесі опису різних способів перекладу семантичного поля «незламність» у сучасному українському медіа-дискурсі враховано різноманітні контекстуальні та мовні особливості. Зазначено, що переклад може здійснюватися різними лінгвістичними стратегіями, які адаптовані до конкретного контексту та мети перекладу.

Отже, дипломна робота надає цінну інформацію про важливі аспекти комунікації в медіадискурсі та стратегії перекладу лексичних одиниць у контексті цього дискурсу. Ця інформація може бути корисною для студентів, які вивчають мови та культуру, а також для професіоналів, які працюють у медіа-індустрії та займаються перекладом та редагуванням текстів. Дипломна робота містить цінну інформацію про важливі аспекти комунікації, такі як вербальна та невербальна комунікація, їх відмінності та роль у побудові взаєморозуміння в медіадискурсі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Наукові праці

1. Александрова О. М. Лексико-семантичне поле «незламність» в англійському та українському медіадискурсах. *Мовознавство*. К, 2017. №2. С. 45–58.
2. Білозір О. С. Проблема функціонально-семантичного поля фазовості у лінгвістиці. Молодий вчений. Серія «Філологічні науки». № 5 (57). 2018. С. 102–106.
3. Близнюк К. Лексико-семантичне поле як фрагмент мовної картини світу (на матеріалі семантичного мікрополя «courage» в англійській мові). *Мова і культура*. Вип. 20 (188). Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. С. 52–58.
4. Близнюк К. Р. Лексико-семантичне поле «патріотизм» в українській, англійській і польській мовах : дис. канд. філол. наук : 10.02.17. Вінниця, 2019. 263 с.
5. Брянська А. Ю. Концептуальний простір сучасного англomовного медіатексту та компесаторні засоби перекладу. Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації : збірник матеріалів IV Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції з міжнародною участю, м. Вінниця, 3 жовтня 2019 р. / редкол. : Замкова Н. Л., Мартинова Л. Б., Іваницька Н. Б. Вінниця : Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ. 2019. С. 15–20.
6. Власенко Т. Т. Медіа-дискурс у суспільстві ризику (український контекст) / Т. Т. Власенко // *Сучасне суспільство*. - 2015. - Вип. 1(1). – С. 11-19.
7. Гаврилюк І. О. Мас-медійний дискурс: змістові, структурні та функціональні особливості. Актуальні проблеми філології та перекладознавства. Вип. 10 (1). Хмельницький : Хмельницький національний університет, 2016. С. 110–117.
8. Дашкова К. В. Поняття «лексико-семантичне поле» і його структура. Наукові записки Міжнародного гуманітарного університету. Вип. 33. Одеса : Видавничий дім «Гельветика», 2020. С. 56–60.
9. Денисова С. П. Типологія категорій лексичної семантики / С. П. Денисова. К.: Видво Київського державного лінгвістичного ун-ту, 1996. 294 с.
10. Ділай І. Когнітивні дієслова в лексико-семантичній системі англійської мови. *Вісник львівського університету*. Серія: Іноземні мови. Вип. 22, 2014. С. 28–37.

11. Донцов Д. Націоналізм / Д. Донцов. – Львів : Вид-во Тараса Сороки, 2009. – 306 с.
12. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В.І. Карабан. *Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Вінниця: «Нова книга», 2004. 575 с.
13. Копитіна, А.С. Актуалізація лексико-семантичного поля «простір» в інтернет-дискурсі Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка Серія «Філологічні науки» Мовознавство, 1 (8). 2018. С. 105-109.
14. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. К.: Юніверс, 2003. 264 с.
15. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): [підручник] / І. В. Корунець. Вид. 5-те, випр. і допов. Вінниця: Нова книга, 2017. 447 с.
16. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства: Підручник. Вид.2-ге. – К.: ВЦ «Академія», 2005. 368 с.
17. Кочерган М. П. Загальне мовознавство: підручник для студентів філологічних спеціальностей вузів / Михайло Петрович Кочерган. – К.: ВІД Академія, 2010. – 288 с.
18. Кочерган М.П. Слово і контекст: лексична сполучуваність і значення слова. К., Вища школа. 1980. 271 с.
19. Кочерган М. П. Теорія функціонально-семантичного поля і її застосування в зіставному мовознавстві / М. П. Кочерган // Мовознавство. – 2007. – № 4–5. – С. 13–19
20. Кравець Л. Стилїстика сучасної української мови (Лексика і фразеологія) : Збірник вправ. Київ : Нова школа, 2002. 122 с.
21. Кудрявцева Л.О., Дядечко Л.П., Дорофєєва О.М., Філатенко І.О., Черненко Г.А. Сучасні аспекти дослідження мас-медійного дискурсу: експресія –вплив –маніпуляція // Мовознавство. –2005. –№1. –С.58-66.

22. Кучерова О.О. Плани змісту та повідомлення британського газетного новинного дискурсу (початок ХХІ століття) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.01.08 «Журналістика». Київ, 2005. 20 с.

23. Кухаренко В. Інтерпретація тексту: підруч. для студ. старш. курсів філол. спец. Вінниця: Нова книга, 2004. 261 с.

24. Левицький В. В., Огуй О. Д., Кійко Ю. С., Кійко С. В. Апроксимативні методи вивчення лексичного складу. Рута, 2000. 136 с.

25. Лютянська Н. І. Мас-медійний дискурс: типологічні та структурноорганізаційні особливості. Наукові записки. Сер. : Філологічні науки. Ніжин : Ніжинський державний університет ім. Миколи Гоголя, 2014. С. 136–141.

26. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів / С. Є. Максимов. К.: Ленвіт, 2012. 206 с.

27. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. Київ: ВЦ «Академія», 2012. 288 с.

28. Мірошніченко І.Г. Сучасні підходи до типології мас-медійного дискурсу. Сучасний мас-медійний простір: реалії та перспективи розвитку : матеріали ІІ Всеукраїнської наук.-практ. конф., Вінниця, 12–13.10.2016. Вінниця, 2016. С. 227–231.

29. Назаревич Л. Т., Гавдида Н. І. Українська мова для іноземців. Практикум. Тернопіль, ФОП Паляниця В. А., 2017. 212 с.

30. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Переклад і культура. Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: збірник наукових праць Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Київ: КНУ, 2004. Вип. 4. С. 32–37.

31. Пелепейченко Л.М. Актуальні проблеми підготовки перекладачів : монографія. Харків : Військ. Ін-т ВВ МВС України, 2006. 260 с.

32. Петронговський Р. Теорія і практика формування патріотизму старокласників: монографія / за ред. М. Левківського. Житомир: Полісся, 2003. 192 с.

33. Прен М. І. Основи етнопсихології. К., 1996. 385 с.

34. Подшивайлова Г. М. Мовні засоби маніпулятивного впливу в політичному дискурсі (на матеріалі друкованих російськомовних ЗМІ України) : автореф. дис. ... канд. філол. наук / Г. М. Подшивайлова. – Київ : КНУ ім. Тараса Шевченка, 2009. – 21 с.
35. Пономарів О.Д., Різун В.В. Сучасна українська мова. Київ : Либідь, 2005. 488 с.
36. Потапенко С. І. Сучасний англомовний медіа-дискурс : лінгвокогнітивний і мотиваційний аспекти : [монографія] / С. І. Потапенко. – Ніжин : Вид-во НДУ імені Миколи Гоголя, 2009. – 391 с.
37. Прус С. І. Практика перекладу: [навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» (англійська мова)] / С. І. Прус, О. Л. Клименко. Запříжжя: ЗНУ, 2007. 116 с.
38. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: [навч. посібник] / О. В. Ребрій; під ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вид. 4-е, стер. Вінниця: Нова книга, 2012. –152 с.
39. Савон К. В. Медіа-дискурс як аспект функціонування сучасної держави / К. В. Савон // Українське суспільство в умовах воєнного стану: сучасні виклики та напрямки розвитку : матеріали Всеукр. наук. конф. молодих вчених (м. Одеса, 6 червня 2022 р.) / уклад.: Ю. Д. Батан, В. С. Кучерявенко, Л. С. Бондарчук та ін. ; за ред. М. Р. Аракеляна, К. І. Спасової. – Одеса : Фенікс, 2022. – С. 624-626.
40. Селіванова О. Сучасна лінгвістика : термінол. енцикл. / О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с
41. Семчинський С. В. Загальне мовознавство. Вид.2-ге перероблене і доповнене. К.: ВЦ «ОКО», 1996. 413 с.
42. Суська О.О. Розвиток інформаційно-комунікативних теорій мас-медіа та вивчення впливу інформаційного простору на особистість людини. Слово. Символ. Текст. 2006. С. 211–226.
43. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.
44. Чугу С. Д. Дослідження сучасного англомовного газетного тексту в категоріях медіалінгвістики. Наукові записки Національного університету

«Острозька академія». Серія «Філологія». Острог: Вид-во НаУОА, грудень 2018. Вип. 4(72). С. 57–60.

45. Чумак Л. М. Лексичні інновації в англomовному медійному дискурсі початку ХХІ століття: структурний і лінгвопрагматичний аспекти: дис. ... канд. філол. Наук: 10.02.04. Київ, 2018. 237 с.

46. Цегельська М. В. Структурна типологія одиниць семантичного поля часу в сучасній українській мові: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Дніпропетровський держ. ун-т. Дніпропетровськ, 2000. 17 с.

47. Шайнер І.І. Військова тематика у лексико-семантичному просторі сучасного роману. *Актуальні проблеми соціально-гуманітарних наук: збірник науч. трудов по матер. міжнарод. науч.-практ. конф. (Белгород, 30 листопада 2017 г.)*. Белгород, 2017. Ч. I. С. 105–108.

48. Шайнер І.І. Лексико-асоціативне поле як система (на прикладі новітньої британської літератури на військову тематику). *Перспективи розвитку сучасної науки: матеріали IV Міжнар. науч.-практ. конф. (Київ, 6–7 липня 2018 р.)*. Київ, 2018. С. 66–68.

49. Шайнер І.І. Лексико-семантичні особливості сучасного британського роману на військову тематику. *Філологічні науки: історія, сучасний стан та перспективи досліджень: міжнар. науч.-практ. конф. (Львів, 8–9 грудня 2017 р.)*. Львів, 2017. С. 132–136.

50. Шайнер І.І. Лексико-тематичні групи у канві лексико-семантичного простору художнього тексту (на матеріалі сучасних британських романів на військову тематику). *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2018. Вип. 19. Т. 2. С. 107–110.

51. Шевченко І. С. Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен : [монографія] / І. С. Шевченко, О. І. Морозова ; [під заг. ред. І. С. Шевченко]. – Харків : Константа, 2005. – С. 233–236.

52. Шевченко Л. І. Медіалінгвістика в сучасній Україні: аналіз ситуації. *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика*. Київ, 2013. Вип. 26. С. 3–12.

53. Шепель Ю. Медіа-дискурс як засіб маніпулятивного впливу на читача. Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Вип. 3. Луцьк : Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2017. С. 302–307.

54. Шугасв А.В. Медіа-дискурс у межах критичного дискурс-аналізу та функціонального підходу. Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія “Філологічні науки”. Мовознавство, № 11, 2019. – С. 172-176.

55. Яцимірська М. Медіатекст як продукт журналістської творчості (психолінгвістичний аналіз логічного сприйняття та емоцій) / М. Яцимірська // Вісник. – Серія «Журналістика» / Львівський національний університет ім. Івана Франка ; голов. ред. М. Присяжний. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2007. – Вип. 30. – С. 267–276.

56. Barnard J. Semantic structures / J. Barnard, E. Gaus, S. Van Winkle. – 2001.

57. Bell A. Approaches to Media Discourse. – London:BlackwellPublishers, 1996. –230 p.

58. Bierwisch M. On classifying semantic features. Progress in Linguistics. The Hague-Paris: Mouton, 1970. P. 27–50.

59. Domanska O. Поняття «культурний час» як вимір національного культурного простору в координатах українського характеру. KELM (Knowledge, Education, Law, and Management). 2015. № 3. С. 52–63.

60. Chomsky N. Studies in Semantics in Generative Grammar. Hague, Paris, 1976. 207 p.

61. Cuse D. Lexical semantics. Cambridge: Cambridge University Press, 1986. 311 p.

62. Geeraerts D. Theories of Lexical Semantics / Dirk Geeraerts. – Oxford, NY: University Press, 2010. – 341 p.

63. Holovashchenko Yu. S. Connotation of lexical semantic field in author’s literary text. International scientific and practical conference «Challenges of philological sciences, intercultural communication and translation studies in Ukraine and EU countries», Venice, October 30–31 2020. Venice : Izdevnieciba «Baltija Publishing», 2020 P. 117–120.

64. Huckin T. N. Critical discourse analysis / T. N. Huckin // T. Miller. Functional approaches to written text. – Washington, DC : US Department of State, 1997. – P. 78–92.

65. Kittay E. Semantic Fields and the Individuation of Content / Eva Kittay // Frames, Fields and Contrasts: New Essays in Semantic and Lexical Organization. – Hillsdale–London: Lawrence Erlbaum Associates, 1992. – P. 229–252.

66. Meyer C. F. Introducing English Linguistics / C. F. Meyer. – Cambridge : University Press, 2009. – 270 p.

67. Miroshnichenko V. Understanding patriotism in connection with second world war and present-day border guards' generations. Науковий огляд. 2016. № 11(32). Рр. 116–124.

68. Semenets-Orlova I. A. Citizenship patriotism as a new model of patriotism in ukraine: social science education opportunities. Ціннісно-орієнтований підхід в освіті і виклики євроінтеграції: матер. Міжнар. наук.-метод. конф. (Суми, 29–30 травня 2020 р.) / ред. колегія: В. М. Завгородня, А. М. Куліш, та ін. Суми: Сумський державний університет, 2020. С. 97–98.

69. Translation. History. Culture: a Sourcebook / translated and edited by A. Lefevere; general editors S. Bassnett and A. Lefevere. London; New York: Routledge, 2003. 182 p.

70. Weinreich U. On Semantics. Univ. of Pennsylvania Press, 1980. 420 p.

Джерела ілюстративного матеріалу

71. Офіційне інтернет-представництво Президента України

URL: <https://www.president.gov.ua/> (дата звернення: 16.11.2023)

72. Official website of the President of Ukraine

URL: <https://www.president.gov.ua/en>(дата звернення: 16.11.2023)

Довідкова література

73. Караванський С. Практичний словник синонімів української мови. URL : https://chtyvo.org.ua/authors/Karavanskyu_Sviatoslav/Praktychnyi_slovnyk_synonimiv_ukrainskoi_movy_5-te_vyd_2014 (дата звернення: 28.11.2021).

74. Онлайн-збірник словників «Словник.ua.». URL : <https://slovnyk.ua/index.php> (дата звернення: 15.05.2021).

75. Словник української мови. Академічний тлумачний словник (1970–1980). Академія наук України. URL : <http://sum.in.ua/> (дата звернення: 15.05.2021)

76. Словник української мови : в 11 т. – К. : Наук. думка, 1970– 1980. – Т. 1–11.

77. Cambridge Dictionary. Cambridge University Press 2018. Режим доступу: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english> (дата звернення 26.04.2023).

78. Collins Dictionary. Definition, Thesaurus and Translations. Collins. Режим доступу: www.collinsdictionary.com (дата звернення 26.04.2023).

79. Dictionary by Merriam-Webster: America's Most-Trusted Online Dictionary, Merriam-Webster, 2018. Режим доступу: www.merriamwebster.com (дата звернення 26.04.2023).

80. English Dictionary, Thesaurus, & Grammar Help. Oxford Dictionaries. Oxford University Press, 2018. Режим доступу: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата звернення 26.04.2023).

81. Macmillan Dictionary. Free English Dictionary and Thesaurus Online, Macmillan Publishers Limited, 2018. Режим доступу: www.macmillandictionary.com (дата звернення 26.04.2023).

82. Synonyms Thesaurus With Definitions and Antonyms. Leaf Group Education, 2018. Режим доступу: URL: www.synonym.com/ (дата звернення: 1.12.2023)

83. Oxford Learner's Dictionaries. URL : <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата звернення: 28.11.2021).

Інтернет-джерела

84. Вінтонів М.О. Функційно-семантичне поле категорії імператива в публіцистичному дискурсі: проблеми визначення структури та опису. URL: Режим доступу: [https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/42655/1/Vintoniv_M_Vintoniv_T_Bortun_K_SSLA_V_65\(2020\)2_FUFKM.pdf](https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/42655/1/Vintoniv_M_Vintoniv_T_Bortun_K_SSLA_V_65(2020)2_FUFKM.pdf) (дата звернення: 6.11.2023)

85. Гешко Н. Лексико-семантичне поле як системно структурне утворення та методи його дослідження. URL: Режим доступу: <https://core.ac.uk/download/pdf/161705585.pdf> (дата звернення: 6.11.2023)

86. Канонік Н., Шкаровецька А. URL: Режим доступу: Наукові підходи до вивчення лексико-семантичних полів у лексико-семантичній системі сучасної англійської мови. URL: Режим доступу: <https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/7842/1/38.pdf> (дата звернення: 6.11.2023)

87. Ключка Н. Я. Лексико-семантичне поле як системно-структурне утворення URL: Режим доступу: <https://journals.oa.edu.ua/Philology/article/download/947/804/1619> (дата звернення: 6.11.2023)

88. Мокрій Я.О., Підлужна І.А. Особливості перекладу слів лексико-семантичного поля «злочин» у художньому творі. URL: Режим доступу: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/bitstream/lib/33643/1/.pdf> (дата звернення: 6.11.2023)

89. Мороз А.А., Сутнісні виміри сучасного мас-медійного дискурсу. URL: Режим доступу: http://vtei.com.ua/konfa/03_10_19/6/9.pdf (дата звернення: 1.11.2023)

90. Познанський Р.В. Принципи виокремлення ядерної, напівпериферійної, периферійної та запериферійної зон в структурі дієслівного семантичного поля «аграрне виробництво (рослинництво)». URL: Режим доступу: <https://periodicals.karazin.ua/philology/article/download/6759/6252/> (дата звернення: 14.11.2023)

91. Римашевський Ю. Форумання семантичного поля «Національна ідея» на межі XIX та XX ст. URL: Режим доступу: <http://publications.lnu.edu.ua/collections/index.php/ukrliterary/article/viewFile/1874/1914> (дата звернення: 6.11.2023)

92. Сизонов Д. Ю. Медіатекст та медіадискурс у сучасному медійному просторі. URL: Режим доступу: <http://studia-linguistica.knu.ua/mediatekst-ta-mediadiskurs-u-suchasnomu-medijnomu-prostori/> (дата звернення: 6.11.2023)

93. Снігур Н.С. Лексико-семантичне поле гумор / humor в українській та чеській мовах. URL: Режим доступу:

<https://ekmair.ukma.edu.ua/server/api/core/bitstreams/7e0da236-24dc-4267-a2f7-c239f6d690a5/content> (дата звернення: 6.11.2023)

94. Сукаленко Т. Медіадискурс у британських та американських наукових студіях. URL: Режим доступу:

http://www.aphnjournal.in.ua/archive/35_2021/part_5/24.pdf (дата звернення: 6.11.2023)

95. Черниш О. Сутнісні характеристики понять «медіадискурс» та «медіатекст» у сучасній медіалінгвістиці URL: Режим доступу: <https://core.ac.uk/reader/17191210> (дата звернення: 6.11.2023)

96. Шепель Ю. Медіа-дискурс як засіб маніпулятивного впливу на читача URL: Режим доступу: <https://www.rgf.vnu.edu.ua/index.php/rgf/article/view/61/60> (дата звернення: 6.11.2023)

97. Шугаєв А.В. URL: Режим доступу: Медіа-дискурс у межах критичного дискурс-аналізу та функціонального підходу

https://www.researchgate.net/publication/335262338_MEDIA

[DISKURS U MEZAH KRITICNOGO DISKURS ANALIZU TA FUNKCIONALNO GO PIDHODU](https://www.researchgate.net/publication/335262338_MEDIA) (дата звернення: 6.11.2023)

ДОДАТКИ

Структура лексико-семантичного поля (за К.В. Дашковою)

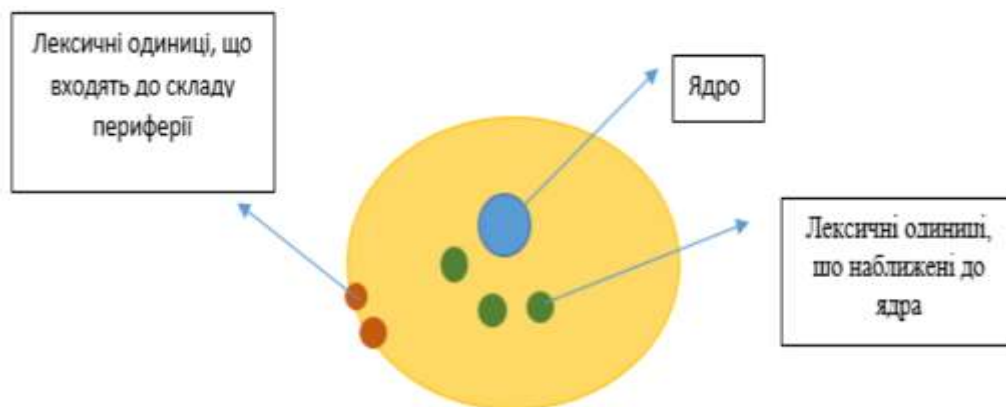
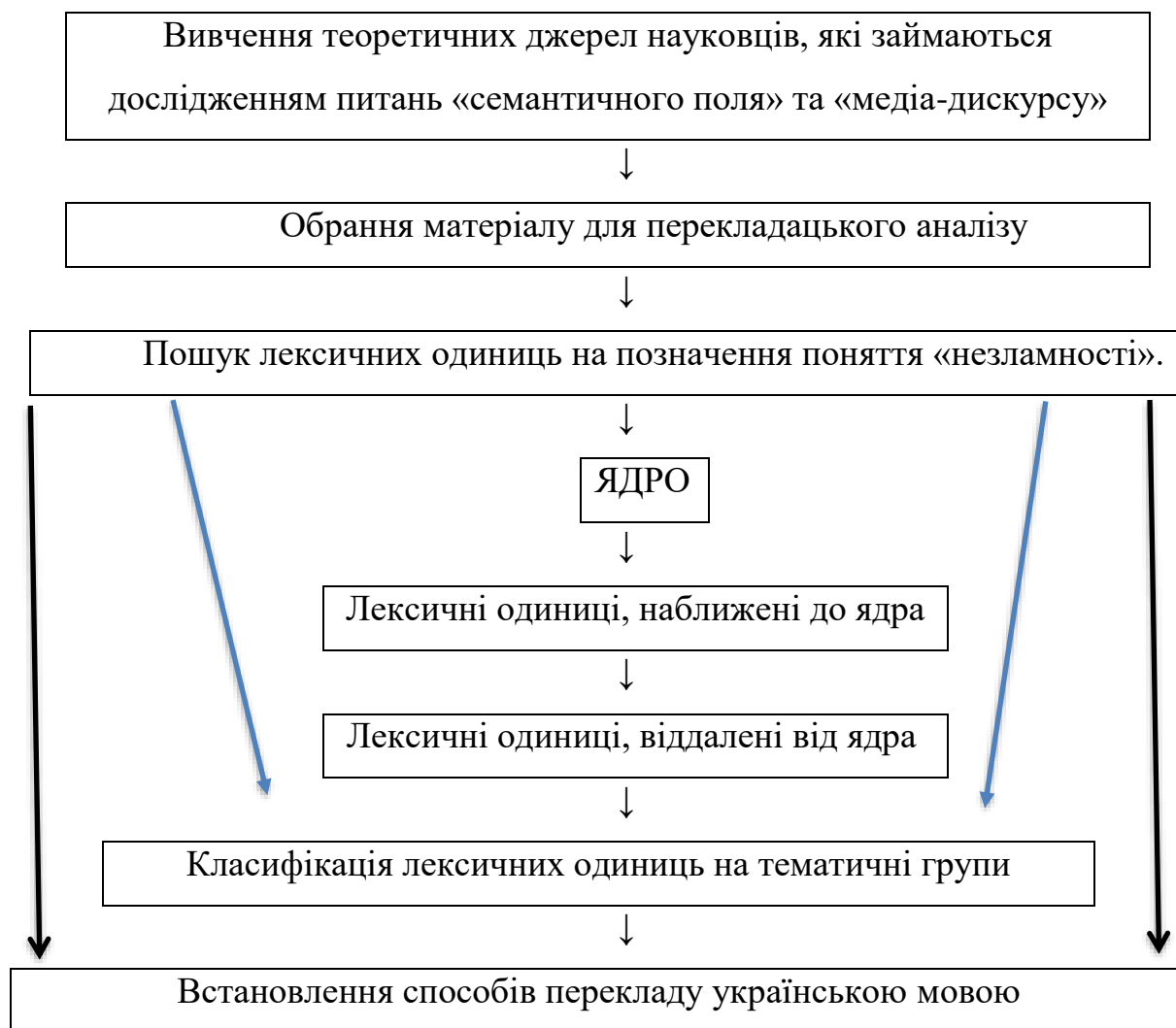


Рис. 1. Структура лексико-семантичного поля

**Етапи та методи дослідження способів відтворення лексико-семантичного поля
«незламність» у перекладі українською**



Лексико-семантичне поле «незламність» в медіа-дискурсі

ЯДРО ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ «НЕЗЛАМНІСТЬ»

- *“FREEDOM”* – «СВОБОДА»

ЛЕКСИЧНІ ОДИНИЦІ, НАБЛИЖЕНІ ДО ЯДРА

- *“spirit”* – «дух»
- *“faith”* – «віра»
- *“strength”* – «сила»
- *“courage”* – «мужність»
- *“dignity”* – «гідність»
- *“bravery”* – «хоробрість»
- *“esilience”* – «стійкість»
- *“people's resistance”* – «народний спротив»

ПЕРИФЕРІЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОГО ПОЛЯ «НЕЗЛАМНІСТЬ»

- *“wall”* – «стіна»
- *“act of courage”* – «акт мужності»
- *“donor of security”* – «донор безпеки»
- *“the Ukrainian force”* – «українська сила»
- *“common tomorrow”* – «спільне завтра»
- *“readiness to defend”* – «готовність захищати»
- *“determination to win”* – «готовність перемагати»
- *“beacon of confidence and security”* – «маяк впевненості та безпеки»
- *“the bright side of human nature”* – «світла сторона людської природи»
- *“the hammer and sword of our spirit and consciousness”* – «молот і меч нашого духу й свідомості»
- *“the Walk of the Brave”* – «Алея Смівості»

Тематичні групи лексико-семантичного поля «незламність»

1) консолідація; єдність

“We are strong in unity” – «У єдності ми – сила»

2) незалежність

“Anyone who adds to Ukraine's confidence, anyone who adds to Ukraine's results, adds to the guarantees of our independence as well” – «Кожен, хто додає Україні впевненості, кожен, хто додає Україні результатів, - додає й гарантій нашій незалежності»

3) держава як уособлення незламності народу, нації

“Glory to all who defend our state as their own home!” – «Слава всім, хто захищає нашу державу як свій власний дім!»

4) справедливість, правда

“Ukraine will preserve itself and the truth. And justice” – «Україна збереже себе й правду. І справедливість».

5) спротив

“The victory of people's resistance, civil society, the feat of the Heavenly Hundred Heroes and all those who fought for freedom in the capital and other regions” – «Перемога народного спротиву, громадянського суспільства, подвигу Героїв Небесної Сотні та всіх, хто боровся за свободу в столиці та інших регіонах».

6) непереможний дух, силу українського народу як символ незламності.

“Southern directions – guys, I thank you for your strength” – «Південні напрямки – хлопці, я вам дякую за вашу міцність»

**Відсотковий показник перекладацьких трансформацій,
які використовуються для відтворення лексико-семантичного поля
«незламність» в українському перекладі**



**Способи перекладу лексичних одиниць,
що утворюють лексико-семантичне поле «незламність» в медіа-дискурсі**

Англійське речення	Український переклад	Вид перекладацької трансформації
1. All that we are achieving would not have been possible without the (1) heroic courage of our people, our nation, which inspires the whole world.	All of us. – Усе, чого ми досягаємо, було б неможливе без тієї героїчної сміливості наших людей, нашого народу, яка так надихає весь світ.	калькування
2. No matter what happens, we are working, fighting, and building up our strength – (2) the strength of our beautiful Ukraine.	Хоч би що відбувалося – ми працюємо, б'ємося та збільшуємо силу – силу нашої прекрасної України.	калькування
3. This is proof, time and time again, that Ukraine can accomplish significant achievements when working unitedly, confidently, in the interests of our (3) independence and all Ukrainians.	І це знов і знов докази того, що Україна може – може робити великі речі, коли працює об'єднано, впевнено, в інтересах своєї незалежності та всіх українців.	калькування
4. On February 24th and in the early weeks of the full-scale war, there weren't many leaders or countries who believed that (4) freedom could stand up to Russia.	24 лютого і в перші тижні повномасштабної війни нас було зовсім небагато – лідерів і країн, які повірили, що у сутичці з Росією може вистояти свобода .	калькування
5. These are the principles that underpin (5) freedom .	Це принципи, які лежать в основі свободи .	калькування
6. It is crucial to remember each and every one who has dedicated	Дуже важливо пам'ятати про кожного й кожному, хто своє життя	заміна частини мови

Англійське речення	Український переклад	Вид перекладацької трансформації
their life to ensure Ukraine's (6) <u>endurance</u>	присвятив тому, щоб Україна <u>вистояла.</u>	
7. (7) <u>Freedom</u> must always prevail when challenged – speech by the President of Ukraine at the National Defense University of the United States	<u>Свобода</u> повинна перемагати завжди, коли хтось кидає їй виклик – виступ Президента України в Національному університеті оборони США	калькування
8. He's fighting Ukraine, but really, he's up against all of free, united Europe. He's wrecking everyday life in Ukrainian cities, but his real target is the (8) <u>freedom</u> people enjoy from Warsaw to Chicago to Yokohama.	Він знищує нормальне життя в українських містах, але має на меті руйнацію <u>свободи</u> , якою люди можуть насолоджуватись і у Варшаві, і в Чикаго, і в Йокогамі.	калькування
10. People like Putin shouldn't even hope to conquer (9) <u>freedom</u> . And we can show our children and grandchildren what real (10) <u>confidence</u> is, as was shown to us...	Такі, як Путін, не мають навіть і сподіватися, що здолають <u>свободу</u> , і тоді ми зможемо показати своїм дітям та онукам, що значить справжня <u>впевненість</u> , як було показано нам із вами.	калькування
11. They see (11) <u>freedom</u> falling when the support of (12) <u>freedom</u> fighters goes down	Вони бачать, як падає <u>свобода</u> , коли зменшується підтримка борців за <u>свободу</u> .	калькування

Англійське речення	Український переклад	Вид перекладацької трансформації
12. We need no-less (13) <u>confidence</u> now than President Reagan had then.	Зараз потрібна не менша <u>впевненість</u> , ніж тоді в Президента Рейгана.	калькування
13. And that next year, in 2024, the aggression of the current enemy of (14) <u>the free world</u> begins to collapse, just like that wall.	Щоб уже наступного, 24-го року, агресія теперішнього ворога <u>вільного світу</u> почала сипатись, як та стіна. І ми можемо зробити це реальністю.	калькування
14. This will make Ukraine a (15) <u>beacon of confidence and security</u> for all of Europe – for our now joint allies and partners.	І це зробить Україну <u>маяком впевненості та безпеки</u> для всієї Європи – для наших тепер уже спільних союзників і партнерів.	калькування
15. Thank you for your (16) <u>strength</u> and <u>courage</u>	І дякую за вашу <u>міць</u> , за вашу <u>хоробрість</u> .	контекстуальна заміна калькування
16. Without the weapons and ammunition that help us preserve the (17) <u>freedom</u> and (18) <u>independence</u> of Ukraine.	Якби не зброя та снаряди, які допомагають нам берегти <u>свободу</u> й <u>незалежність</u> України.	калькування
17. Ukraine does not want to depend only on partners – Ukraine aims and really can become a (19) <u>donor of security</u> for all our neighbors once it can guarantee its own safety.	Україна не прагне тільки залежати від партнерів – Україна прагне й реально може стати <u>донором безпеки</u> для всіх наших сусідів, коли зможе гарантувати захист собі.	калькування

Англійське речення	Український переклад	Вид перекладацької трансформації
18. For the greater (20) <u>power of freedom.</u>	Заради більшої <u>МОГУТНОСТІ</u> <u>свободи.</u>	калькування
19. The free world vitally needs to maintain its (21) <u>consolidation,</u> interaction and support for those whose (22) <u>freedom</u> is being attacked – address by the President of Ukraine to the participants of the online summit of G7 leaders	Вільному світу життєво необхідно зберегти свою <u>консолідованість,</u> взаємодію та підтримку того, чию <u>свободу</u> намагаються знищити – звернення Президента України до учасників онлайн-саміту лідерів G7	калькування
20. And I am confident that the Italian presidency next year will also be fruitful – for Ukraine, and for the protection of what unites us all, namely – belief in people, in humanity, in the idea that (23) <u>the bright side of human nature</u> must overcome any aggressive intentions of any dictators and war criminals.	І я впевнений, що італійське головування наступного року теж буде плідним і для України, і для захисту того, що всіх нас єднає, а саме – віри в людей, у людяність, у те, що <u>світла сторона людської природи</u> має долати будь-які агресивні наміри будь-яких диктаторів і воєнних злочинців.	калькування
21. The free world vitally needs to maintain its (24) <u>consolidation.</u>	Вільному світу життєво необхідно зберегти свою <u>консолідованість.</u>	калькування
22. Ukraine has (25) <u>strength.</u>	Україна має <u>силу.</u>	
23. They not only defend the state border, but also fight on the	Вони не лише захищають державний кордон, але й разом з	контекстуальна заміна

Англійське речення	Український переклад	Вид перекладацької трансформації
frontline for the (26) <u>sake of our country and people</u> alongside all the warriors of the Defense and Security Forces of Ukraine.	усіма воїнами Сил оборони та безпеки України б'ються на фронті <u>заради нашої держави й людей.</u>	
24. Glory to all who defend our (27) <u>state</u> as their own home!	Слава всім, хто захищає нашу <u>державу</u> як свій власний дім!	калькування
25. All those who continue to defend the (28) <u>state.</u>	Усіх, хто продовжує боронити <u>державу.</u>	калькування
26. A day of the (29) <u>bravity.</u>	День <u>смівлості.</u>	калькування
27. I am sure that for each of us, it will be a reminder and will serve as a (30) <u>wall for our spirit.</u>	Впевнений: для кожного з нас вона буде нагадуванням і служитиме <u>стіною для нашого духу.</u>	калькування
28. We are the (31) <u>wall.</u>	Ми – <u>стіна.</u>	калькування
29. It's the day of our warriors, on whom the (32) <u>strength</u> and success of our entire army directly depend.	День наших воїнів, від яких безпосередньо залежить <u>сила</u> та успішність усієї нашої армії.	калькування
30. It is important that the actions, the concrete actions of millions of Ukrainians every day, every week, further strengthen (33) <u>the Ukrainian force.</u>	Це важливо – щоб дії, конкретні дії мільйонів українців й українок кожного дня, кожного тижня ще більше зміцнювали <u>українську силу.</u>	калькування
31. We are preparing some serious long-range stuff to make sure the occupiers feel the (34) <u>might of</u>	Готуємо хороші далекобійні речі, щоб окупанти відчували	контекстуальна заміна

Англійське речення	Український переклад	Вид перекладацької трансформації
<u>Ukraine</u> – address by the President of Ukraine	<u>українську силу</u> – звернення Президента України	
32. (35) <u>Massive bravery</u> , (36) <u>massive resilience</u> , (37) <u>massive determination</u> to ensure that Ukraine gains the upper hand in this war.	<u>Масова хоробрість, масова стійкість, масова спрямованість</u> на те, щоб саме Україна здобувала переваги в цій війні.	калькування
33. You cannot win this (38) <u>battle</u> alone – we can only do it together, everyone who cares about one another and Ukraine.	Наодинці цю <u>битву</u> не виграєш – тільки разом, усі, хто дбає одне про одного і Україну.	калькування
34. У (40) <u>єдності</u> ми – сила.	We are strong in <u>unity</u> .	калькування
35. Ukraine will preserve itself and the truth. And (41) <u>justice</u> .	Україна збереже себе й правду. І <u>справедливість</u> .	калькування
36. I thank everyone in our society who helps the Defense Forces, who works to make the whole country stronger, and who does not forget that the success of Ukraine is the success of (42) <u>people's resistance</u> , (43) <u>people's defense</u> , our (44) <u>maximum unity</u> for the sake of defense and freedom for the whole of Ukraine, for all Ukrainians.	Я дякую кожному й кожній у нашому суспільстві, хто допомагає Силам оборони, хто працює заради того, щоб уся держава стала міцнішою, і хто не забуває, що успіх України – це успіх саме <u>народного спротиву</u> , саме <u>народного захисту</u> , нашого <u>максимального єднання</u> заради оборони й волі для всієї України, для всіх українців.	калькування

Англійське речення	Український переклад	Вид перекладацької трансформації
37. Anyone who adds to Ukraine's confidence, anyone who adds to Ukraine's results, adds to the (45) <u>guarantees of our independence</u> as well.	Кожен, хто додає Україні впевненості, кожен, хто додає Україні результатів, - додає й <u>гарантій нашій незалежності.</u>	калькування
38. Today we celebrate the Day of (46) <u>Dignity and Freedom.</u>	Ми відзначаємо сьогодні День <u>Гідності та Свободи.</u>	калькування
39. The victory of (47) <u>people's resistance</u> , civil society, the feat of the Heavenly Hundred Heroes and all those who fought for (48) <u>freedom</u> in the capital and other regions.	Перемога <u>народного спротиву,</u> громадянського суспільства, подвигу Героїв Небесної Сотні та всіх, хто боровся за <u>свободу</u> в столиці та інших регіонах.	калькування
40. All those who after the arbitrariness of force felt that they are also being beaten, that they are also hurt, that these are blows to (49) <u>justice</u> and <u>truth</u> , to (50) <u>freedom</u> , to our (51) <u>common tomorrow.</u>	Кожен за кожного. Всі ті, хто після силового свавілля відчув: це б'ють і мене, це боляче й мені, це удари по <u>справедливості й правді,</u> <u>свободі,</u> по нашому <u>спільному завтра.</u>	калькування
41. Because we have (52) <u>dignity</u> and we will not allow our (53) <u>freedom</u> to be taken away from us.	Бо маємо <u>гідність</u> і не дамо відібрати в нас <u>свободу.</u>	калькування
42. Because later on, this (54) <u>strength</u> is reflected in the growth of our ability to defend ourselves – to defend (55) <u>freedom.</u>	Бо згодом і така <u>міцність</u> відображається у зростанні можливостей нашого захисту – захисту <u>свободи.</u>	(54)контексту альна заміна (55) калькування

Англійське речення	Український переклад	Вид перекладацької трансформації
43. Every week that we pass in this war, in this defense of our (56) <u>independence</u> , is a time when thousands of Ukrainians show the best of their character, the strongest qualities of people.	Кожен тиждень, який ми проходимо в цій війні, у такому захисті нашої <u>незалежності</u> , – це час, коли тисячі українців проявляють найкраще, що є в характері, найсильніше, що є в людях.	калькування
44. The city of our people who did not surrender to the enemy force and inspired everyone around us and the whole world with their (57) <u>resistance</u> .	Місто наших людей, які не підкорилися ворожій силі й надихали своїм <u>спротивом</u> усіх нас і весь світ.	калькування
45. These are months without communication, without information, but with (58) <u>faith</u> – faith in Ukraine.	Це місяці без зв'язку, без інформації, але з вірою – з <u>вірою</u> в Україну.	калькування
46. And I thank all the leaders who are here at the Forum, and our colleagues who likewise value (59) <u>unity</u> and (60) <u>consolidated work</u> ...	І дякую всім лідерам, які присутні тут, на форумі, і нашим колегам, які так само цінують <u>єдність</u> і <u>консолідовану роботу</u> .	калькування
47. I am grateful to all our brigades, to each unit for their (61) <u>resilience</u> , for their (62) <u>strength</u> , for the destruction of the occupiers.	Вдячний усім нашим бригадам, кожному підрозділу за <u>стійкість</u> , за <u>силу</u> , за знищення окупантів.	калькування

Англійське речення	Український переклад	Вид перекладацької трансформації
48. Southern directions – guys, I thank you for your (63) <u>strength.</u>	Південні напрямки – хлопці, я вам дякую за вашу <u>міцність.</u>	контекстуальна заміна
49. Russia is doing evil, Ukraine is (64) <u>resisting</u> it.	Росія чинить зло, Україна чинить <u>спротив</u> йому.	заміна частини мови
50. About human life as the highest value, about (65) <u>freedom,</u> (66) <u>independence,</u> (67) <u>equality,</u> (68) <u>respect,</u> (69) <u>development.</u>	Про життя людини як найвищу цінність, про <u>свободу,</u> <u>незалежність, рівність, повагу,</u> <u>розвиток.</u>	калькування
51. Your (70) <u>strength, the strength</u> of everyone who is fighting for Ukraine, everyone who is helping, is the (71) <u>lifeblood of our people.</u>	Ваша <u>сила, сила</u> всіх, хто б'ється заради України, усіх, хто допомагає, – це <u>сила життя нашого народу.</u>	(70) калькування (71) контекстуальна заміна
52. Warriors, I thank you all for your (72) <u>strength!</u>	Воїни, я дякую всім вам! Я дякую за вашу <u>силу!</u>	калькування
53. Every time I meet with our soldiers, I see (73) <u>not just a readiness to defend</u> Ukraine, but a (74) <u>determination to win</u> this war.	53. Щоразу, коли бачусь з нашими воїнами, я бачу <u>готовність не просто захищати</u> Україну, <u>а перемогати</u> в цій війні	(73) калькування (74) смысловий розвиток
54. The main (75) <u>act of courage</u> is endurance and completion of one's work to the end, despite everything.	Головний <u>акт мужності</u> – витримка й доведення свого діла до кінця попри все.	Контекстуальна заміна
55.(76) <u>Freedom</u> comes at a high price.	<u>Свобода</u> має високу ціну.	калькування

Англійське речення	Український переклад	Вид перекладацької трансформації
56. (77) <u>The hammer and sword of our spirit and consciousness.</u>	<u>Молот і меч нашого духу й свідомості.</u>	калькування
57. To protect and strengthen our (78) <u>independence</u> , to protect our people, to restore normal, decent living conditions – to the maximum extent possible.	Захистити та зміцнити нашу <u>незалежність</u> , захистити наших людей, відновити нормальне, гідне життя – максимально.	калькування
58. Warriors, I thank you for each display of your (79) <u>strength</u> , for your (80) <u>courage</u> , for all your victories in battles.	Воїни, я дякую вам за кожен прояв вашої <u>сили</u> , за вашу <u>сміливість</u> , за всі ваші перемоги в боях. Одне слово – молодці!	калькування
59. Glory to all whose (81) <u>strength</u> becomes the (81) <u>strength</u> of Ukraine!	Слава всім, чия <u>сила</u> стає <u>силою</u> України!	калькування
60. Glory to all who fight and work for our (83) <u>independence</u> !	Слава всім, хто б'ється й працює заради нашої <u>незалежності</u> !	калькування
61. Volodymyr Zelenskyu and Howard Buffett unveiled a plaque dedicated to the American philanthropist on the (84) <u>Walk of the Brave</u> in Kyiv	Володимир Зеленський і Говард Баффет відкрили на <u>Алеї сміливості</u> в Києві іменну табличку, присвячену американському благодійнику	заміна частин мови
62. The Head of State expressed gratitude to the American leader for his powerful support in the (85) <u>protection of life and freedom.</u>	Глава Української держави висловив подяку американському лідеру за потужну підтримку <u>в захисті життя та свободи.</u>	калькування

Англійське речення	Український переклад	Вид перекладацької трансформації
63. “When (86) freedom is strong in one country, it is strong everywhere; when it burns in one soul, it presents its merits to others,” he said.	«Коли свобода сильна в одній країні, вона сильна скрізь; коли вона горить в одній душі, вона дарує свої переваги іншим», – зазначив він.	калькування
64. I thank everyone in Ukraine, all our people, who week after week prove to the world with their own (87) strength – Ukraine will endure, maintain its (88) independence , and prevail.	І я дякую усім в Україні, усім нашим людям, які тиждень за тижнем доводять світу власною силою – Україна вистоїть, збереже свою незалежність і переможе.	калькування
65. I thank you guys for your (89) performance!	Я дякую вам, хлопці, за вашу результативність!	контекстуальна заміна
66. Glory to all who contribute to the necessary outcome in every area where (90) strength is so crucial for us!	Слава всім, хто забезпечує потрібний результат у кожній сфері, де нам потрібна міцність!	контекстуальна заміна
67. The goal is to maximize Ukraine's (91) strength , with each month adding (92) power to our defense.	Завдання – максимально посилити Україну, і кожен місяць має додавати сил нашій обороні.	(91)заміна частин мови (92) калькування
68. Every day they endured there, every hit they withstood there, every attack they repelled and every counterattack they carried out is a (93) life for Ukraine.	Кожен день, який вони вистояли там, кожен удар, який вони витримали там, кожна атака, яку вони відбили, і кожна контратака, яку вони здійснили, – це життя для України.	калькування

Англійське речення	Український переклад	Вид перекладацької трансформації
69. The advantage in (94) <u>determination</u> , the advantage of the (95) <u>strength</u> of your land under your feet.	Перевага в <u>рішучості</u> , перевага <u>сили</u> своєї землі під ногами.	(94)контекстуальна заміна (95) калькування
70. (96) <u>Greatness</u> depends on the (97) <u>strength of morale</u> of those who defend their home, defend the (99) <u>freedom</u> of their people.	<u>Велич</u> – від <u>сили духу</u> тих, хто захищає свій дім, захищає <u>волю</u> для свого народу.	(96) калькування (97), (98) контекстуальна заміна
71. It showed the strength of our (100) <u>resistance</u> .	Це показало силу нашого <u>опору</u> .	калькування